



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

**RREGULLORE (QRK) NR.19/2018 PËR PROCEDURAT DHE FORMAT E NJOFTIMIT PËR
NDIHMËN SHETËRORE¹**

**REGULATION (GRK) No.19/2018 ON PROCEDURES AND FORMS OF STATE AID
NOTIFICATION²**

**UREDBA (VRK) BR. 19/2018 O PROCEDURAMA I OBLIKU OBAVEŠTENJA ZA
DRŽAVNU POMOĆ³**

¹ Rregullore (QRK) nr. 19/2018 për Procedurat dhe Format e Njoftimit për Ndhmën Shtetërore, është miratuar në mbledhjen e 71 të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin Nr.05/71, datë 23.10.2018.

² Regulation of (GRK) no. 19/2018 on Procedures and Forms of State aid Notification, was approved on 71 meeting of the Government of Kosovo, with the decision No.05/71, date 23.10.2018.

³ Uredba (VRK) br. 19/ 2018 o Procedurama i Obklu Obavaštenja za Državnu Pomoć, usvojen je na 71 sednicu Vlade Kosova, odlukom Br.05/71, datum 23.10.2018.

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 11, paragrafi 5, dhe nenin 22 të Ligjit Nr. 05/L-100 për Ndhimën Shtetërore (Gazeta Zyrtare Nr.3, me datë 17 Janar 2017), si dhe nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (GZ, nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Miratton:</p> <p>RREGULLORE (QRK) NR.19/2018 PËR PROCEDURAT DHE FORMAT E NJOFTIMIT PËR NDIHMËN SHETËRORE</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Me këtë Rregullore përcaktohen kriteret, forma dhe përmbajtja e njoftimit, në përputhje me të cilat dhënësi i ndihmës shtetërore njofton për planet për dhënien e një ndihme të re, ose ndryshimin e një ndihme ekzistuese, procedurat lidhur me</p>	<p>Government of Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, In accordance with Article 11, paragraph 5, and Article 22 of Law No. 05/L-100 on State Aid ((Official Gazette No. 3, dated 17 January 2017), and Article 19 (6.2) of the Government Rules of Procedure No. 01/2011 (OG, No. 15, 12.09.2011),</p> <p>Approves:</p> <p>REGULATION (GRK) No.19/2018 ON PROCEDURES AND FORMS OF STATE AID NOTIFICATION</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1. This regulation sets out the criteria, form and content of the notification, on the basis of which the state aid provider informs about the plans of granting a new aid or of amending the existing aid, about the unlawful aid related procedures as</p>	<p>Vlada Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosovo, U skladu sa članom 11. stav 5, i člana 22. Zakona br. 05 / L-100 o državnoj pomoći (Službeni list br. 3, od 17. januara 2017.god.), i sa članom 19 (6.2.) Pravilnika o Radu Vlade Br. 09/2011 (SL, Br.15, 12.09.2011),</p> <p>Usvaja:</p> <p>UREDBA (VRK) BR.19/2018 O PROCEDURAMA I OBLIKU OBAVEŠTENJA ZA DRŽAVNU POMOĆ</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>1. Ovim Uredbom utvrđuju se kriterijumi, oblik i sadržaj obaveštenja, u skladu sa kojim će davalac državne pomoći obavestiti planove za dodelu nove pomoći ili izmenu postojeće pomoći, procedure koje se odnose su nezakonitu pomoć, kao i</p>
---	--	---

<p>ndihmën e kundërligjshme, si dhe vlerësimin, miratimin dhe mbikëqyrjen e ndihmës shtetërore nga institucionet përgjegjëse për monitorimin e ndihmës.</p> <p>2. Dispozitat e kësaj Rregulloreje transpozojnë në sistemin juridik të Republikës së Kosovës Rregulloren e Këshillit (BE) Nr. 205/1589 e datës 13 korrik 2015 për përcaktimin e rregullave të detajuara për zbatimin e nenit 108 të Traktatit mbi Funkionimin e Bashkimit Evropian, dhe Rregulloren e Komisionit (KE) Nr. 794/2004 e datës 21 prill 2004 për zbatimin e Rregullores BE Nr. 659/1999 për përcaktimin e rregullave të detajuara për zbatimin e nenit 93 të Traktatit të Komunitetit Evropian.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e kësaj Rregulloreje janë të obligueshme për të gjithë dhënësit e ndihmës shtetërore, përfituesit e ndihmës shtetërore, palët e interesit dhe instancat që bëjnë kontrollin e dhënies së ndihmës shtetërore.</p>	<p>well as the assessment, approval and oversight of state aid by the institutions in charge of monitoring aid.</p> <p>2. The provisions of this Regulation shall transpose into the legal system of the Republic of Kosovo, the (EU) Council Regulation No. 205/1589 of 13 July 2015 on the establishment of detailed rules for the implementation of Article 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union, and Commission Regulation (EC) No. 794/2004 of 21 April 2004 on the implementation of the EU Regulation no. 659/1999 for determining the detailed rules for the implementation of Article 93 of the EC Treaty.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this Regulation are compulsory to all state aid providers, state aid beneficiaries, stakeholders and other bodies that control the granting of state aid.</p>	<p>procenu, odobrenje i nadzor nad državnom pomoći od strane nadležnih institucija za nadgledanje pomoći.</p> <p>2. Odredbe ovog Uredbe transponuju u pravni sistem Republike Kosov, Uredba Saveta (EU) br. 205/1589 od 13. jula 2015.god. o utvrđivanju detaljnih pravila za sprovođenje člana 108. Ugovora o funkcionisanju Evropske unije I Uredbe Komisije (EK) br. 794/2004 od 21. aprila 2004 o sprovođenju Pravilnika EU br. 659/1999 o određivanju detaljnih pravila za sprovođenje člana 93. Ugovora o Evropskoj zajednici.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Odredbe ovog Uredbe su obavezne za sve davaoce državne pomoći, korisnike državne pomoći, stranke od interesa i drugim instancijama koji kontrolišu dodelu državne pomoći.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizime</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Rregullore kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Ndhimë shtetërore ekzistuese – çdo skemë e ndihmës shtetërore dhe ndihmës individuale, e dhënë para hyrjes në fuqi të Ligjit dhe që zbatohet edhe pas hyrjes në fuqi të tij, si dhe çdo skemë e ndihmës shtetërore dhe ndihmës individuale, që është miratuar në përputhje me Ligjin dhe këtë rregullore;</p> <p>1.2. Skema e ndihmës – çdo akt mbi bazën e të cilit mund të bëhet dhënia e ndihmës individuale për ndërmarrjet e përcaktuara në mënyrë të përgjithshme dhe abstrakte; dhe ndihma e cila nuk është lidhur me një projekt të veçantë, që mund të jepet për një ose disa ndërmarrje për një periudhë të pacaktuar kohore ose për një shumë të pacaktuar;</p> <p>1.3. Ndhimë e re – çdo ndihmë, skemë e ndihmës shtetërore apo ndihmë individuale, e cila nuk është ndihmë ekzistuese, përfshirë këtu edhe ndryshimet në ndihmat ekzistuese;</p> <p>1.4. Dhënësi i ndihmës – Republika e Kosovës nëpërmjet të gjitha</p>	<p>1. Terms used in this Regulation have the following meanings</p> <p>1.1. Existing State Aid - any state aid scheme and individual aid provided before the entry into force of the Law and which is applicable even after its entry into force, as well as any state aid scheme and individual aid that has been approved in accordance with the Law and this regulation;</p> <p>1.2. Aid scheme - any act on the basis of which, individual aid may be granted to undertakings identified in the act in a general and abstract manner; and any aid that is not linked to a particular project may be granted to one or more undertakings for an indefinite period of time or for an indefinite amount;</p> <p>1.3. New aid - any aid, state aid scheme or individual aid, which is not an existing aid, including amendments to the existing aid;</p> <p>1.4. Aid provider - the Republic of Kosovo through all its authorized</p>	<p>1. Pojmovi upotrebljeni u ovom Uredbe imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Postojeća državna pomoć- svaka šema državne pomoći i individualne pomoći, dodeljena pre stupanja na snagu Zakona i koja se sprovodi i nakon stupanja na snagu, kao i svaka šema individualne pomoći i državne pomoći koja je odobrena u skladu sa Zakonom i ovim Uredbem;</p> <p>1.2. Šema pomoći – svaki akt na osnovu kojeg se individualna pomoć može dodeliti javnim i određenim preduzećima na apstrsaktan i opšti način; i pomoć koja nije povezana sa određenim projektom koja se može dodeliti jednom ili više preduzećima na neodređeno vreme ili na neodređeni iznos;</p> <p>1.3. Nova pomoć - bilo kakva pomoć, šema državne pomoći ili individualna pomoć, koja nije postojeća pomoć, uključujući i promene u postojećoj pomoći;</p> <p>1.4. Davalac pomoći – Republiku Kosovo preko svih nadležnih institucija</p>

<p>institucioneve të autorizuar të administratës qendrore dhe të qeverisjes lokale, ndërmarrjet publike, apo ndonjë autoritet tjetër që vepron në emër të shtetit dhe jep ndihmë shtetërore;</p> <p>1.5. Përfituesit e ndihmës shtetërore – çdo person fizik ose juridik, privat ose publik, që kryen veprimtari ekonomike, të cilët në këtë mënyrë marrin pjesë në tregtinë e mallrave dhe shërbimeve, dhe marrin një formë të ndihmës shtetërore nga buxheti i shtetit;</p> <p>1.6. Ndihmë e kundërligjshme – çdo ndihmë shtetërore e dhënë ose e zbatuar pa njoftimin dhe autorizimin e Komisionit;</p> <p>1.7. Palët e interesit – janë përfituesit e ndihmës, si dhe ndërmarrjet konkurruese, interesat e të cilave mund të cenohen nga dhënia e ndihmës; dhe</p> <p>1.8. Ndihma shtetërore individuale – çdo ndihmë shtetërore e cila nuk është dhënë në bazë të skemës së ndihmës shtetërore dhe çdo ndihmë shtetërore e dhënë në bazë të skemës së ndihmës shtetërore, e cila është subjekt i autorizimit shtesë.</p>	<p>central administration and local governing authorities, the public undertakings, or any other authority acting on behalf of the state on providing state aid;</p> <p>1.5. State Aid Beneficiaries - any natural or legal, public or private person, who performs an economic activity, and thereby participate in trade of goods and services, and receive some form of state aid from the state budget;</p> <p>1.6. Unlawful aid - any state aid granted or implemented without Commission's notification and authorization;</p> <p>1.7. Interested parties - are the beneficiaries of aid as well as the competitive undertakings whose interests may be affected by the granting of aid, and</p> <p>1.8 .Individual State Aid - any state aid which is not granted under the state aid scheme and any state aid granted under the aid scheme which is subject to additional authorization;</p>	<p>centralne i lokalne uprave, javnih preduzeća ili bilo kojeg drugog organa koji deluje u ime države i daje državnu pomoć;</p> <p>1.5. Korisnik državne pomoći - bilo koje fizičko ili pravno, privatno ili javno lice, koji obavlja privrednu delatnost, a time učestvuje u trgovini roba i usluga i dobija neki oblik državne pomoć iz državnog budžeta;</p> <p>1.6. Protivzakonita pomoć - bilo koja dodeljena državna pomoć ili primenjena bez obaveštenja i ovlašćenja Komisije;</p> <p>1.7. Stranke od interesa- su korisnici pomoći, kao i konkurentna preduzeća čiji interesi mogu uticati od dodele pomoći, i</p> <p>1.8 Individualna državna pomoć - svaka državna pomoć koja nije obezbeđena u okviru Šeme državne pomoći i svaka državna pomoć dodeljena u okviru Šeme državne pomoći, koja podleže dodatnom ovlašćenju.</p>
---	--	---

<p>2. Shprehjet tjera të përdorura në këtë Rregullore kanë kuptimin sipas dispozitave të Ligjit.</p> <p>KAPITULLI II PROCEDURAT PËR NJOFTIMIN E NDIHMËS SHTETËRORE</p> <p>Neni 4 Njoftimi për ndihmë të re shtetëore</p> <p>1. Dhënësi i ndihmës njofton Departamentin e Ndihmës Shtetërore (këtu e tutje Departamenti), brenda shtatë (7) ditëve të punës, për çdo plan për dhënien e ndihmës së re, pavarësisht nga forma dhe përfituesit. Departamenti njofton dhënësin e ndihmës pa vonesë për pranimin e njoftimit.</p> <p>2. Në njoftim, dhënësi i ndihmës siguron të gjithë informacionin e nevojshëm për të mundësuar që Komisioni i Ndihmës Shtetërore (këtu e tutje Komisioni) të marrë vendim në përputhje me nenet 5 dhe 1 të kësaj Rregulloreje.</p> <p>3. Ndihma e njoftuar sipas paragrafit 1 të këtij neni, nuk duhet të vihet në zbatim para se Komisioni të ketë marrë një vendim për lejimin e saj, me ose pa kushte.</p>	<p>2. Other terms used in this Regulation shall have the meaning according to the provisions of the Law.</p> <p>CHAPTER II PROCEDURES ON STATE AID NOTIFICATON</p> <p>Article 4 Notification of new state aid</p> <p>1. The Aid Provider notifies the State Aid Department (hereafter the Department), within seven (7) working days, of any plans for providing new aid, regardless of the form and beneficiary. The Department notifies the aid provider in time once receiving the notification.</p> <p>2. The aid provider puts all the necessary information in the notification enabling the State Aid Commission (hereafter the Commission) to make a decision in accordance to Articles 5 and 1 of this Regulation.</p> <p>3. The aid notified under paragraph 1 of this Article shall not be enforced before the Commission had made a decision on its grant, with or without conditions.</p>	<p>2. Ostali pojmovi upotrebljeni u ovom Uredbu imaju značenje u skladu sa odredbama Zakona.</p> <p>POGLAVLJE II POSTUPAK O OBAVEŠTENJU O DRŽAVNOJ POMOĆI</p> <p>Član 4 Obaveštenje za novu državnu pomoć</p> <p>1. Davalac pomoći obaveštava Odeljenje za državnu pomoć (u daljem teksru: Odeljenje) , u roku od sedam(7) radnih dana o bilo kojim planovima za dodelu nove pomoći, bez obzira na oblik i korisnika. Odeljenje obaveštava davaoca pomoći bez odlaganja o prijemu obaveštenja.</p> <p>2. U obaveštenju, davalac pomoći će pružiti sve potrebne informacije kako bi se omogućilo Komisiji za državnu pomoć (u daljem tekstu: Komisija) da donese odluku u skladu sa članovima 5 i 11. ovog Uredbe.</p> <p>3. Pomoć koja je obaveštena u skladu sa stavom 1. ovog člana neće se primenjivati pre nego što Komisija donese odluku o njenom uslovnom ili безусловnom odobravanju.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 5 Përrjashtimi nga detyrimi për njoftim të ndihmës shtetërore</p> <p>1. Ndihamat shtetërore të dhëna nga dhënësit e ndihmës si në vijim janë të përjashtuar nga obligimi për njoftim:</p> <p>1.1. Ndihma e karakterit social, që u jepet konsumatorëve individual, me kusht që kjo ndihmë të jepet pa diskriminim lidhur me origjinën e produkteve që prek; dhe</p> <p>1.2. Ndihma në riparimin e dëmeve të shkaktuara nga fatkeqësitë natyrore ose nga ngjarjet e jashtëzakonshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Exemption from Requirement of State Aid Notificaton</p> <p>1. State aids provided by the following aid providers are exempted from the requirement of prior notification:</p> <p>1.1. Aid of social character provided to individual consumers, provided that such aid is granted without discrimination in respect of the origin of the products to which it relates; and</p> <p>1.2 Aid to repair damages caused by natural disasters or extraordinary events.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Izuzee od obaveze za obaveštavanje o državnoj pomoći</p> <p>1. Državna pomoć dodeljena od davaoca državne pomoći kako sledi izuzeti su od obaveza za obaveštavanje:</p> <p>1.1.Pomaganje socijalnog karaktera, koje se dodeljuje individualnim potrošačima, pod uslovom da ta pomoć se dodeljuje bez diskriminacije u vezi sa poreklom proizvoda o kojima je reč;</p> <p>1.2. Pomoć za popravku oštećenja izazvana prirodnim nepogodama ili vanrednim događajima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Forma e njoftimit të ndihmës shtetërore</p> <p>1. Ndihamat shtetërore njoftohen nga dhënësi i ndihmës duke e plotësuar formularin e njoftimit, të përcaktuar në Shtojcën I të kësaj Rregulloreje.</p> <p>2. Formulari i njoftimit plotësohet me informacionin e duhur, të saktë dhe të plotë, në mënyrë që Komisioni të vlerësojë përputhshmërinë e ndihmës shtetërore, për të cilën është kërkuar autorizim, me dispozitat e Ligjit për</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Notification form of state aid</p> <p>1. The state aid provider notifies for state aids by filling in the notification form, set out in Annex I of this Regulation.</p> <p>2. The notification form is filled in by relevant, reliable and full information enabling the Commission to assess the compatibility of state aid, which, based on the State Aid Law (hereinafter the Law) provisions requires an authorization.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Oblik obaveštenja o državnoj pomoći</p> <p>1. Državna pomoć se saopštava od davaoca državne pomoći, popunjavanjem obrazca za obaveštenje navedeno u Prilog I ovog Uredbe.</p> <p>2. Obrazac obaveštenja mora biti popunjen pravilnim tačnim i potpunim informacijama tako da Komisija oceni usklađenost državne pomoći za koju se traži ovlašćenje, sa odredbama Zakona o državnoj pomoći (u daljem tekstu:</p>

<p>Ndihmën Shtetërore (këtu e tutje Ligji).</p> <p>3. Për çdo ndihmë shtetërore duhet të plotësohet nga një formular i veçantë njoftimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Forma e njoftimit e thjeshtësuar të ndihmës shtetërore</p> <p>1. Ndryshimet e mëposhtme të ndihmës ekzistuese njoftohen përmes formës së thjeshtuar të njoftimit të ndihmës shtetërore të përcaktuar në Shtojcën II të kësaj Rregulloreje:</p> <p>1.1. rritjet e buxhetit të një skeme të miratuar me më shumë se njëzet (20) %;</p> <p>1.2. zgjatja e një skeme ekzistuese të miratuar për një periudhë katër (4) vjeçare, me ose pa rritje në buxhet; dhe</p> <p>1.3. shtrëngimi i kriterëve për zbatimin e një skeme ekzistuese të miratuar, zvogëlimi i intensitetit të ndihmës ose ulja e shpenzimeve të pranueshme.</p> <p>2. Ndryshimet formale, administrative dhe rritjet në buxhetin fillestar të një ndihme ekzistuese në më pak se njëzet (20) %, nuk kërkojnë njoftim.</p>	<p>3. A single notification form shall be filled in for any state aid.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 State aid simplified notification form</p> <p>1. The following amendments to the existing aid shall be notified under the simplified notification form of state aid set out in Annex II of this Regulation:</p> <p>1.1. increases in the budget of an approved scheme exceeding twenty (20) %;</p> <p>1.2. extension of an existing authorised aid scheme by up to four (4) years, with or without an increase in the budget; and</p> <p>1.3. tightening of the criteria for the application of an authorised aid scheme, a reduction of aid intensity or a reduction of eligible expenses</p> <p>2. Changes of formal administrative nature as well as an original budget increase not exceeding twenty (20) % do not require notification.</p>	<p>Zakon).</p> <p>3. Za svaku državnu pomoć, mora biti popunjen po jedan poseban obrazac za prijavu.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Oblik pojednostavljenog obaveštavanja o državnoj pomoći</p> <p>1. Sledeće izmene postojeće pomoći obaveštavaju putem pojednostavljenog oblika obaveštenja o državnoj pomoći iz Priloga II ovog Uredbe:</p> <p>1.1. povećanje budžeta za odobrenu šemu od više od dvadeset (20)%;</p> <p>1.2. produženje postojeće šeme odobrenu za period od četiri (4) godine, sa ili bez povećanja budžeta; i</p> <p>1.3. pooštavanje kriterijuma za postojeće odobrene šeme, smanjenje intenziteta pomoći ili smanjenje prihvatljivih troškova.</p> <p>2. Formalne i administrativne izmene i povećanja početnog budžeta postojeće pomoći za manje od dvadeset (20) % ne zahtevaju obaveštenje.</p>
--	--	---

<p>3. Për çdo ndihmë të njoftuar me anë të formularit të thjeshtuar të njoftimit, Komisioni mer vendim brenda tridhjetë (30) ditë pune nga data e pranimit të njoftimit të kompletuar.</p> <p>4. Procedura e thjeshtuar e njoftimit nuk duhet të përdoret për njoftimin e ndryshimeve të skemave të ndihmës për të cilat dhënësi i ndihmës nuk ka paraqitur raportet vjetore sipas nenit 21 të Ligjit.</p>	<p>3. For any aid notified by the simplified notification form, the Commission makes a decision within thirty (30) working days from the date of receiving the complete notification.</p> <p>4. The simplified notification procedure shall not be used to notify alterations to aid schemes in respect of which state aid providers have not submitted annual reports in accordance with Article 21 of the Law.</p>	<p>3. Za svaku pomoć prijavljenu putem pojednostavljenog obrazca za obaveštenje, Komisija donosi odluku u roku od trideset (30) radnih dana od dana prijema potpunog obaveštenja.</p> <p>4. Pojednostavljeni postupak obaveštavanja se neće koristiti za obaveštavanje o promenama u šemama pomoći za koje pružalac pomoći nije dostavio godišnje izveštaje prema članu 21 Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Paraqitja e formularit të njoftimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Submission of notification form</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Podnošenje obrazca za obaveštenje</p>
<p>1. Kopja origjinale dhe dy kopje të tjera të formularit të njoftimit, së bashku me dokumentet shoqëruese dorëzohen në Departament. Dokumentet shoqëruese duhet të jenë origjinale ose kopje të vërtetuara.</p>	<p>1. The original and other two copies of state aid notification form, along with supporting documents shall be submitted to the Department. The enclosed documents shall either be original or certified copies.</p>	<p>1. Originalan primerak i dve druge kopije obrasca za obaveštenje, zajedno sa pratećim dokumentima dostavljaju se Odeljenju. Prateća dokumenta moraju biti originalna ili overena kopija.</p>
<p>2. Njoftimi nuk është i domosdoshëm në rastin kur ndihma individuale është dhënë sipas skemës së miratuar me vendim të Komisionit sipas nenit 14 të Ligjit.</p>	<p>2. The notification is not obligatory in cases where individual aid is granted under the scheme approved by the Commission's decision pursuant to Article 14 of the law.</p>	<p>2. Obaveštavanje nije neophodno u slučajevima kada se individualna pomoć dodeljuje u skladu sa šemom odobrenom odlukom Komisije iz člana 14. Zakona.</p>
<p>3. Konsiderohet se Departamenti i ka të gjitha informatat e duhura për vlerësimin e ndihmës shtetërore, nëse tridhjetë (30) ditë nga data e marrjes së njoftimit nuk kërkon informata shtesë.</p>	<p>3. The Department is deemed to possess all the compulsory information regarding the state aid assessment, if no additional information within thirty (30) days from the date of receipt of notification is</p>	<p>3. Smatra se da je Odeljenje ima sve neophodne informacije za ocenu državne pomoći, ako trideset (30) dana od dana prijema obaveštenja ne zahteva dodatne informacije.</p>

<p>4. Nëse informacioni që përmban formulari i njoftimit nuk është i plotë, atëherë Departamenti kërkon informata shtesë.</p> <p>5. Departamenti informon dhënësin e ndihmës, menjëherë, me shkrim, për datën, në të cilën konsiderohet se posedon të gjitha informatat e duhura për vlerësimin e ndihmës shtetërore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Shqyrtimi paraprak i njoftimit dhe vendimet e Komisionit</p> <p>1. Departamenti shqyrton njoftimin sapo ta ketë pranuar dhe vlerëson përputhshmërinë e ndihmës me dispozitat e Ligjit.</p> <p>2. Departamenti, pas një shqyrtimi paraprak, përgadit raportin vlerësues në të cilin konstaton nëse njoftimi përbën ndihmë shtetërore. Raporti i dërgohet Komisionit i cili merr vendim, pa rënë ndesh me nenin 13 të kësaj Rregulloreje.</p> <p>3. Kur Komisioni, pas përfundimit të procedurave të vlerësimit të përputhshmërisë së ndihmës, konstaton se</p>	<p>required.</p> <p>4. If information provided to the notification form is not sufficient, then the Department asks for additional information.</p> <p>5. The Department informs promptly the state aid provider in writing, of the date on which it is deemed to have all the relevant information for the state aid assessment.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Preliminary examination of the notification and the Commission's decisions</p> <p>1. The Department examines the notification once receiving it and subsequently assesses the aid compatibility with the provisions of the law.</p> <p>2. Following a preliminary review, the Department prepares the assessment report in which ascertains if the notification constitutes a state aid. This report is forwarded to the Commission which makes a decision without prejudice to Article 13 of this Regulation.</p> <p>3. Once the Commission concludes the aid compatibility assessment procedures and in turn finds that the state aid scheme or</p>	<p>4. Ukoliko informacija koju sadrži obrazac obaveštenja nije potpuna, onda Odeljenje zahteva dodatne informacije.</p> <p>5. Odeljenje obaveštava davaoca pomoći, odmah, pismeno, o danu kada se smatra da poseduje sve neophodne informacije za procenu državne pomoći.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Prethodno razmatranje obaveštenja i odluke Komisije</p> <p>1. Odeljenje razmatra obaveštenje čim primi i proceni usklađenosti pomoći sa odredbama Zakona.</p> <p>2. Odeljenje, nakon prethodnog razmatranja, priprema izveštaj o proceni navodeći da li obaveštenje predstavlja državnu pomoć. Izveštaj se šalje Komisiji, koja donosi odluku, bez prejudiciranja člana 13 ovog Uredbe</p> <p>3. Kada Komisija, nakon završetka postupka za ocenu za usklađenosti pomoći, utvrdi da obaveštenje o šemi</p>
---	--	--

<p>njoftimi për skemën e ndihmës shtetërore apo për planin për ndihmën individuale nuk është ndihmë shtetërore, merr vendim për këtë.</p> <p>4. Kur Komisioni, pas përfundimit të procedurave të vlerësimit të përputhshmërisë së ndihmës, konstaton se nuk ka dyshime për përputhshmërinë e njoftimit për skemën e ndihmës shtetërore për ndihmën individuale me dispozitat e Ligjit, vendos për autorizimin e kushtëzuar apo të pakushtëzuar të ndihmës shtetërore.</p> <p>5. Kur Komisioni, pas përfundimit të procedurave të vlerësimit të përputhshmërisë së ndihmës, konstaton se ka dyshime për mospërputhshmërinë e masës së njoftuar me dispozitat ligjore merr vendim për iniciimin e procedurës formale hetimore sipas nenit 11 të kësaj Rregulloreje.</p> <p>6. Kur Komisioni nuk ka marrë një vendim në përputhje me afatet kohore të përcaktuara në nenin 14 të Ligjit, dhënësi i ndihmës mundet ta zbatojë masën në fjalë pasi paraprakisht të ketë njoftuar Departamentin.</p>	<p>the individual aid plan is not a state aid, it makes a decision on that</p> <p>4. Once the Commission concludes the aid compatibility assessment procedures and in turn finds no doubts as to the compatibility of the state aid scheme or the individual plan with the legal provision, it subsequently makes a decision on the conditional or unconditional authorization of the state aid.</p> <p>5. Once the Commission concludes the aid compatibility assessment procedures and in turn doubts persist as to the incompatibility of the notified measure with the legal provisions, subsequently makes a decision for initiation of formal investigation procedures pursuant to Article 11 of this Regulation.</p> <p>6. Where the Commission has not made a decision within deadlines laid down in Article 14 of the law, the state aid provider may thereupon implement the measure in question once notifying the Department.</p>	<p>državne pomoći ili plana za individualnu pomoć nije državna pomoć, donosi odluku o:</p> <p>4. Kada Komisija, nakon završetka postupaka o proceni usklađenosti pomoći zaključiti da nema sumnje u usklađenost obaveštenja o Državnoj pomoći za individualnu pomoć sa odredbama važećeg Zakona, Komisija odlučuje o uslovnom ili безусловnom ovlašćenju državne pomoći.</p> <p>5. Kada Komisija, nakon završetka postupaka procene usklađenosti zaključiti da postoje sumnje u usklađenost mere obaveštenja sa zakonskim odredbama, donosi odluku o pokretanju formalnog istražnog postupka prema članu 11 ovog Uredbe.</p> <p>6. Ako Komisija nije donela odluku u skladu sa rokovima utvrđenim članom 14.Zakona,davalac pomoći može primeniti dotičnu meru nakon što je prethodno obavestio Odjeljenje.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 10 Kërkesa për informacion shtesë nga dhënësi i ndihmës apo përfituesi</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Request of state aid provider or beneficiary for additional information</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Zatev za dodatnu informaciju od davaoca pomoći ili korisnika</p>
<p>1. Kur informacioni i pranuar nga dhënësi i ndihmës apo përfituesi nuk është i plotë, Departamenti brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga data e marrjes së njoftimit, kërkon informacionin e nevojshëm shtesë.</p> <p>2. Njoftimi konsiderohet i tërhequr nëse informacioni i kërkuar nuk është dhënë brenda afatit të përcaktuar, përveç rasteve kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. para përfundimit të kësaj periudhe, afati është zgjatur me miratimin e Departamentit; apo</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. dhënësi i ndihmës paraqet me shkrim argumentet ku i kërkon Departamentit ta vlerësojë njoftimin si të plotë për shkak se informacioni shtesë i kërkuar nuk është i disponueshëm ose tashmë është dhënë.</p> <p>3. Nëse njoftimi konsiderohet i tërhequr, Departamenti njofton dhënësin e ndihmës dhe përfituesin.</p>	<p>1. Where the information received by the state aid provider or the beneficiary is incomplete, the Department requests all the other necessary additional information within fifteen (15) days from the date of receiving the notification.</p> <p>2. The notification is deemed to be withdrawn if the information required is not provided within the prescribed period of time, unless in cases where:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 prior to the expiry of that period of time, the deadline has been extended with the approval of the Department; or</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 the state aid provider submits arguments in written whereby asking the Department to evaluate the notification as complete as the additional information required is unavailable or has already been provided.</p> <p>3. If the notification is deemed to be withdrawn, the Department notifies the state aid provider and the beneficiary.</p>	<p>1. Kada su dobijene informacije od davaoca ili korisnika nepotpune, Odeljenje će u roku od petnaest (15) dana od dana prijema obaveštenja tražiti potrebne dodatne informacije.</p> <p>2. Obaveštenje se smatra povučenim ako tražene informacije nisu predviđene u propisanom roku, osim ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. pre kraja ovog perioda, rok je produžen uz odobrenje Odeljenja; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Davaoc pomoći pismenim putem dostavlja argumente u kojima je Odeljenje dužno da proceni obaveštenje kao kompletno, jer dodatne informacije koje su potrebne nisu dostupne ili su već dostavljene.</p> <p>3. Ako se obaveštenje smatra povučenim, Odeljenje obaveštava davaoca pomoći i korisnika.</p>

<p>KAPITULLI III PROCEDURA HETIMORE PËR NDIHMËN SHTETËRORE</p> <p>Neni 11 Procedura formale hetimore</p> <p>1. Vendimi për fillimin e procedurës formale hetimore të natyrës administrative mirret nga Komisioni dhe përmbledhë çështjet relevante faktike dhe ligjore, përfshirë një vlerësim paraprak të Departamentit lidhur me karakterin e ndihmës së masës së propozuar, si dhe parashtron dyshimet lidhur me pajtueshmërinë e saj me dispozitat ligjore.</p> <p>2. Komisioni i kërkon dhënësit të ndihmës dhe palëve të tjera të interesit që të paraqesin komentet brenda një periudhe të caktuar kohore, e cila nuk duhet të kalojë tridhjetë (30) ditë pune. Në raste të veçanta, Komisioni mund të zgjasë afatin e caktuar kohor.</p> <p>Neni 12 Vendimet e Komisionit për mbylljen e procedurës formale hetimore</p> <p>1. Përjashtimisht nga neni 13 i kësaj Rregulloreje, procedura formale hetimore mbyllet me anë të një vendimi siç parashihet në paragrafët e mëposhtëm të këtij neni. Komisioni merr vendim</p>	<p>CHAPTER III STATE AID INVESTIGATION PROCEDURES</p> <p>Article 11 Formal investigation procedure</p> <p>1. The Commission makes the decision to initiate a formal investigation procedure of administrative nature and summarizes the relevant factual and legal bases, including a preliminary assessment of the Department as to the aid character of the proposed measure, as well as presents its doubts as to its compatibility with the legal provisions.</p> <p>2. The Commission request from the state aid provider and other stakeholders to provide comments within a prescribed period of time, which shall not exceed thirty (30) working days. In exceptional cases, the Commission may extend the prescribed period of time.</p> <p>Article 12 Commission’s decisions to close the formal investigation procedures</p> <p>1. Without prejudice to Article 13 of this Regulation, the formal investigation procedure shall be closed by a decision as provided for in the following paragraphs of this Article. The Commission makes a</p>	<p>POGLAVLJE III ISTRAŽNI POSTUPAK ZA DRŽAVNU POMOĆ</p> <p>Član 11 Formalni istražni postupak</p> <p>1. Odluka o pokretanju formalnog istražnog postupka, administrativne prirode doneta od Komisije isumira relevantna činjenična i pravna pitanja, uključujući i prethodnu ocenu Odljenja u vezi sa karakterom pomoći predložene mere i pokreće sumnje u pogledu njene usklađenosti sa sa važećim odredbama.</p> <p>2. Komisija zahteva od davaoca pomoći i drugih zainteresovanih strana da podnesu komentare u određenom vremenskom periodu, koji ne treba da prelazi trideset (30) radnih dana. U izuzetnim slučajevima, Komisija može produžiti određeni vremenski rok.</p> <p>Član 12 Odluke komisije o zatvaranju formalno istražnog postupka</p> <p>1. Izuzeto iz člana 13. ovog Pravilnika, postupak formalnog istražnog postupka prestaje odlukom kako je predviđeno u sledećim stavovima ovog člana. Komisija donosi odluku u skladu sa članom 14</p>
---	---	--

<p>konform nenit 14 të Ligji.</p> <p>2. Kur Komisioni konstaton se masa e njoftuar nuk përbën ndihmë, ai evidenton këtë të gjetur me anë të një vendimi.</p> <p>3. Kur Komisioni konstaton se janë hequr dyshimet lidhur me përputhshmërinë e masës së njoftuar me dispozitat ligjore, vendos për autorizimin e ndihmës, me ose pa kushte.</p> <p>4. Kur Komisioni konstaton se ndihma e njoftuar nuk është në përputhje me dispozitat ligjore, vendos që është ndihmë e ndaluar dhe nuk e autorizon atë.</p> <p>5. Vendimet e marra konform paragrafëve 2 deri 4 të këtij neni merren sapo dyshimet e përmendura në nenin 9 paragrafi 5 të jenë hequr. Vendimet merren në përputhshmëri me afatet kohore të caktuara në nenin 14 paragrafi 2 i Ligjit.</p>	<p>decision in accordance with Article 14 of the applicable law.</p> <p>2. Where the Commission ascertains that the notified measure is not an aid, it puts that on a decision.</p> <p>3. Where the Commission ascertains no doubts as to the compatibility of the notified measure with the legal provisions, it decides on the authorization of the aid, with or without conditions.</p> <p>4. Where the Commission ascertains that the notified aid is incompatible with the legal provisions, it decides that it is a prohibited aid and does not authorize it.</p> <p>5. Decisions are made pursuant to paragraphs 2 to 4 of this article as soon as the doubts mentioned in Article 9, paragraph 5 have been removed. Decisions are made in accordance with the timeframes laid down in Article 14 paragraph 2 of the law.</p>	<p>Zakona.</p> <p>2. Kada Komisija utvrdi da prijavljena mera ne predstavlja pomoć, ona će evidentirati ovaj nalaz putem jedne odluke.</p> <p>3. Kada Komisija utvrdi da su uklonjene sumnje u pogledu usklađenosti mere obaveštenja sa zakonskim odredbama, odlučuje o odobrenju pomoći, sa ili bez uslova.</p> <p>4. Kada Komisija utvrdi da obaveštena pomoć nije u skladu sa zakonskim odredbama, odlučuje da je pomoć zabranjena i da je ne odobrava.</p> <p>5. Odluke donete u skladu sa stavovima od 2. do 4, ovog člana uzimaju se čim se navedene sumnje iz člana 9. stava 5. budu uklonjene. Odluke se donose u skladu sa rokovima predviđenim u članu . stav 2 Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Tërheqja e njoftimit të ndihmës shtetërore</p> <p>1. Dhënësi i ndihmës mund të tërheqë njoftimin përpara se Komisioni të ketë marrë një vendim. Për këtë veprim dhënësi i ndihmës duhet të njoftojë</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Withdrawal of state aid notification</p> <p>1. The state aid provider may withdraw the notification before the Commission makes a decision. The state aid provider shall notify the Department of this action.</p>	<p style="text-align: center;">Član13 Povlačenje obaveštenja o državnoj pomoći</p> <p>1. Korisnik pomoći može povući obaveštenje pre nego što Komisija donese odluku. Za ovu radnju davaoc mora obavestiti Odjeljenje.</p>

<p>Departamentin.</p> <p>2. Në rast se Komisioni ka inicuar procedurën formale hetimore dhe dhënësi i ndihmës tërheq njoftimin, Komisioni mbyllë procedurën dhe informon dhënësin e ndihmës dhe përfituesin që procedura është mbyllur.</p>	<p>2. If the Commission has initiated a formal investigation procedure and the state aid provider withdraws the notification, the Commission closes the procedure and informs the state aid provider and the beneficiary of this.</p>	<p>2. Ako je Komisija pokrenula formalni postupak istrage i korisnik pomoći je povukao obaveštenje, Komisija zatvara postupak i obaveštava davaoca pomoći i korisnika da je postupak zatvoren.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Revokimi i vendimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Revocation of decision</p>	<p style="text-align: center;">Član 14. Opoziv odluke</p>
<p>1. Komisioni mund të revokojë një vendim të marrë sipas nenit 8 paragrafi 3 dhe 4, dhe nenit 11 paragrafët 2, 3, dhe 4 të kësaj Rregulloreje, në rast se pas miratimit është vënë re se vendimi është mbështetur në informacion të pasaktë nga ana e dhënësit të ndihmës apo përfituesit, informacion i cili ka qenë përcaktues në marrjen e vendimit.</p>	<p>1. The Commission may revoke a decision made pursuant to Article 8, paragraphs 3 and 4, and Article 11, paragraphs 2, 3 and 4 of this Regulation, once it has been noticed, after its approval, that the decision is based on inaccurate information provided by the state aid provider or the beneficiary, which was a determining factor for the decision.</p>	<p>1. Komisija može opozivati odluku donetu u skladu sa članom 8. stav 3. i 4. i članom 11. stav 2, 3 i 4. ovog Uredbu, ako nakon odobrenja utvrdi da je odluka zasnovana na netačnim informacijama od strane davaoca pomoći ili korisnika, informacije koje su bile odlučujuće za donošenje odluke.</p>
<p>2. Përpara revokimit të vendimit dhe marrjes së vendimit të ri, Komisioni hap procedurën formale hetimore siq parashihet në nenin 11 të kësaj Rregulloreje.</p>	<p>2. Prior to revoking a decision and making a new decision, the Commission opens formal investigation procedures pursuant to Article 11 of this Regulation.</p>	<p>2. Pre opoziva odluke i donošenja nove odluke, Komisija će otvoriti formalni postupak istrage kako je predviđeno članom 11 ovog Uredbe</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Ndryshimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Amendments</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Izmene</p>
<p>1. Kur dhënësi i ndihmës ndryshon kushtet e dhënies së ndihmës, para se Komisioni të ketë marrë vendim, këto ndryshime paraqiten menjëherë me shkrim, pranë Departamentit. Në rast se</p>	<p>1. Where the state aid provider amends the terms of granting the aid, prior to the Commission's decision, these amendments shall be submitted in written to the Department immediately. If</p>	<p>1. Kada davalac pomoći izmeni uslove za davanje pomoći, pre nego što Komisija donese odluku, ove izmene se podnose pismeno u što kraćem roku Odeljenju. Ukoliko izmene utiču na procenu pomoći,</p>

<p>ndryshimet ndikojnë në vlerësimin e ndihmës, Departamenti, pasi të jetë këshilluar me Komisionin, i kërkon dhënësit të ndihmës të dorëzoj një formular me të dhëna të përditësuara.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni zbatohet edhe kur dhënësi i ndihmës ndryshon një ndihmë ekzistuese, përveç rasteve të parashikuara në nenin 17 të kësaj Rregulloreje.</p> <p>KAPITULLI IV PROCEDURAT PËR NDIHMË TË KUNDËRLIGJSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Njoftimi</p> <p>1. Dhënësi i ndihmës i një ndihme të panjoftuar dhe të pamiraturar njofton për këtë ndihmë Departamentin, duke plotësuar formularin e njoftimit të dhënë në Shtojcën I. Vlerësimi i njoftimeve të tilla nuk pengon zbatimin e neneve 16, 17 dhe 18 të Ligjit.</p> <p>2. Nëse Departamenti, me iniciativën e tij, me kërkesë të Komisionit ose në bazë të informatave nga palët e interesit, merr të dhëna për ndihmë të mundshme të kundërligjshme, ai kërkon nga dhënësi apo përfituesi i ndihmës që brenda pesëmbëdhjetë (15) ditë pune të paraqes të gjitha të dhënat e nevojshme për ndihmën</p>	<p>these amendments affect the assessment of the aid, the Department, upon its consultation with the Commission, requests the state aid provider to submit an updated notification form.</p> <p>2. Paragraph 1 of this Article applies even when the state aid provider amends an existing aid, except for the cases provided for in Article 17 of this Regulation.</p> <p>CHAPTER IV UNLAWFUL AID PROCEDURES</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Notification</p> <p>1. The state aid provider of an unnotified and unauthorized aid shall notify the Department of this aid by completing the notification form provided in Annex I. The assessment of such notifications shall not preclude the application of Articles 16, 17 and 18 of the law.</p> <p>2. If the Department, acting on its own initiative, on the request of the Commission, or on the basis of information from stakeholders, receives information on alleged unlawful aid, it shall request from the provider or the beneficiary of the aid to submit all relevant information on the aid in question</p>	<p>Odeljenje, nakon konsultacija sa Komisijom, zatraži od davaoca pomoći da dostavi obrazac sa najnovijim informacijama.</p> <p>2. Stav 1. ovog člana primenjuje se i kada davalac pomoći izmeni postojeću pomoć, izuzev slučajeva predviđenih članom 17 ovog Uredbe.</p> <p>POGLAVLJE IV POSTUPCI ZA PROTIVPRAVNU POMOĆ</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Obaveštenje</p> <p>1. Davalac pomoći jedne nenajavljene i neodobrene pomoći obaveštava Odeljenje za ovu pomoć, popunjavanjem obrasca obaveštenja data u Prilogu I. Procena takvih obaveštenja ne isključuje primenu člana 16, 17. i 18. Zakona.</p> <p>2. Ako Odeljenje, na vlastitu inicijativu, na zahtev Komisije ili na osnovu informacija od zainteresovanih strana, dobija eventualne nezakonite podatke pomoći, zahteva od davaoca ili korisnika pomoći u roku od petnaest (15) radnih dana da dostavi sve neophodne informacije za dotičnu pomoć.</p>
---	--	---

<p>në fjalë.</p> <p>3. Nëse dhënësi apo përfituesi i ndihmës nuk paraqet të gjitha të dhënat e kërkuara për ndihmën e ndarë brenda afatit që përcaktohet në paragrafin 2 të këtij neni, Departamenti i dërgon një shkresë, përmes të cilës i'a rikujton kërkesën për informacion shtesë dhe përcakton një afat të ri kohor prej pesëmbëdhjetë (15) ditë pune.</p> <p>4. Në rast se dhënësi i ndihmës nuk i përmbahet afatit të ri kohor të përcaktuar me paragrafin 3 të këtij neni, atëherë Komisioni urdhëron pezullimin ose kthimin e përkohshëm të ndihmës siq parashihet me nenin 17 të kësaj Rregulloreje.</p>	<p>within fifteen (15) working days.</p> <p>3. When the state aid provider or the beneficiary fails to provide the requested information within the period of time set out in paragraph 2 of this Article, the Department shall send a reminder, allowing an additional period of fifteen (15) working days within which the information shall be provided.</p> <p>4. If the state aid provider fails to comply with the new time limit set out in paragraph 3 of this Article, the Commission shall issue an injunction to suspend or provisionally recover the aid as foreseen in Article 17 of this Regulation.</p>	<p>3. Ako davaoc ili primalac pomoći ne podnosi sve tražene podatke za dodeljenu pomoć u ostavljenom roku iz stava 2. ovog člana, Odeljenje dostavlja dopis, kojim ponovo podseća zahtev za dodatne informacije i određuje novi rok od petnaest (15) radnih dana.</p> <p>4. Ako korisnik pomoći ne pridrži ovom roku, utvrđen stavom 3. ovog člana, onda, Komisija nalaže obustavu ili privremeno vraćanje pomoći kako je predviđeno u članu 17. ovog Pravilnika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Masat e përkohshme në rast të ndihmës së kundërligjshme</p> <p>1. Komisioni, pasi t'i ketë ofruar dhënësit të ndihmës dhe palëve të interesit mundësinë për argumente, pezullon zbatimin e çdo ndihme të kundërligjshme derisa Komisioni të ketë marrë një vendim për lejueshmërinë e kësaj ndihme.</p> <p>2. Komisioni, pasi t'i ketë ofruar dhënësit të ndihmës apo palëve të interesit</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Provisional measures in the event of unlawful aid</p> <p>1. The Commission, after giving the state aid provider and stakeholders the opportunity to submit their comments, take a decision requiring the state aid provider to suspend any unlawful aid until the Commission has taken a decision on the compatibility of such aid.</p> <p>2. The Commission, after giving the state aid provider and stakeholders the</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Privremene mere u slučaju nezakonite pomoći</p> <p>1. Komisija, nakon što je pružila pomoć davaocu pomoći i stranama od interesa mogućnost za argumentaciju, obustavlja sprovođenja bilo kakve nezakonite pomoći sve dok Komisija ne donese odluku o prihvatljivosti takve pomoći.</p> <p>2. Komisija, nakon što je davaocu pomoći, ili, stranama od interesa pružila</p>

<p>mundësinë për argumente, merr vendim për të kërkuar nga dhënësi i ndihmës dhe marrësi i ndihmës, që në mënyrë të përkohshme, të kthejë çdo ndihmë të kundërligjshme derisa Komisioni të ketë marrë një vendim për lejueshmërinë e kësaj ndihme.</p> <p>3. Komisioni merr një vendim siç parashihet në paragrafin 2, të këtij neni, nëse përmbushen të gjitha kriteret e mëposhtme:</p> <p>3.1. nuk ka dyshim që masa në fjalë përbën ndihmë shtetërore;</p> <p>3.2. ka urgjencë për të vepruar;</p> <p>3.3. ekziston një rrezik serioz për shkaktimin e një dëmi të konsiderueshëm dhe të pariparueshëm për një konkurrent.</p> <p>4. Revokimi i përkohshëm kryhet në përputhje me procedurat e përcaktuara në nenin 1 paragrafi 6 dhe nenin 17 të Ligjit. Pasi ndihma të jetë kthyer, Komisioni duhet të marrë një vendim brenda afatit kohor që aplikohet për ndihmën e njoftuar.</p>	<p>opportunity to submit their comments, take a decision requiring the state aid provider and the beneficiary provisionally to recover any unlawful aid until the Commission has taken a decision on the compatibility of such aid.</p> <p>3. The Commission shall make a decision as provided in paragraph 2 of this Article, provided that all the following criteria are fulfilled:</p> <p>3.1 there are no doubts that the measure concerned constitutes a state aid;</p> <p>3.2 there is an urgency to act;</p> <p>3.3 there is a serious risk of causing substantial and irreparable damage to a competitor.</p> <p>4. Temporary recovery shall be effected in accordance with the procedures determined in the Article 1, paragraph 6, and Article 17 of the law. Once the aid has been recovered, the Commission shall take a decision within the time limit applicable to notified aid.</p>	<p>mogućnost za argumente, donosi odluku da zatraži od davaoca pomoći i korisnika pomoći privremeno da vrati svaku nezakonitu pomoć sve dok Komisija ne donosi odluku o prihvatljivosti ove pomoći.</p> <p>3. Komisija donosi odluku u skladu sa stavom 2. ovog člana ako su ispunjeni svi sledeći kriterijumi:</p> <p>3.1.nema sumnje da predmetna mera predstavlja državnu pomoć;</p> <p>3.2. Postoji hitnost delovanja.</p> <p>3.3. Postoji ozbiljan rizik od izazivanja znatne i nepopravljive štete konkurentu.</p> <p>4. Privremeni opoziv vrši se u skladu sa postupcima predviđenim članom 1, stav 6 i članom 17. Zakona. Kada se pomoć vrati, Komisija mora doneti odluku u roku koji se primenjuje na prijavljenu pomoć.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 18 Vendimet e Komisionit</p> <p>Shqyrtimi i ndihmës së mundshme të kundërligjshme do të rezultojë në një vendim të Komisionit. Në rast të vendimit për fillimin e procedurës formale hetimore, procesi mbyllet me anë të një vendimi në pajtim me nenin 10. Nëse dhënësi i ndihmës nuk ofron të dhënat e kërkuar, Komisioni merr vendim për pezullimin e ndihmës, në përputhje me nenin 16 të Ligjit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Decisions of the Commission</p> <p>The examination of possible unlawful aid shall result in a Commission's decision. In the case of a decision to initiate formal investigation procedure, proceedings shall be closed by means of a decision in accordance with Article 10. If the state aid provider fails to provide the requested information, the Commission shall take a decision to suspend the aid in accordance with Article 16 of the law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Komisijске odluke</p> <p>Razmatranje potencijalne nezakonite pomoći rezultiraće odlukom Komisije .U slučaju odluke o pokretanju formalnog istražnog postupka, proces se zaključava odlukom u skladu sa članom 10. Ako davaoc pomoći ne dostavi tražene informacije, Komisija donosi odluku o obustavi pomoći u skladu sa članom 16 Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Revokimi i ndihmës</p> <p>1. Kur Komisioni vlerëson se ndihma shtetërore nuk është në përputhshmëri me dispozitat e Ligjit, urdhëron dhënësin e ndihmës të marrë të gjitha masat e nevojshme për të revokuar ndihmën nga përfituesi.</p> <p>2. Kthimi i ndihmës së kundërligjshme bëhet së bashku me një normë mesatare të interesit të përcaktuar nga Komisioni dhe derdhet në buxhetin e Republikës së Kosovës. Norma mesatare e interesit llogaritet nga data kur ndihma e kundërligjshme ka qenë në dispozicion të përfituesit deri në datën e kthimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Recovery of aid</p> <p>1. Where the Commission assesses that the state aid is not compatible with the provisions of the law, orders the state aid provider to take all the necessary measures to recover the aid from the beneficiary.</p> <p>2. The recovery of the unlawful aid shall include an average interest rate fixed by the Commission and transferred to the budget of the Republic of Kosovo. The average interest rate shall be payable from the date on which the unlawful aid was at the disposal of the beneficiary until the date of its recovery.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Opoziv pomoći</p> <p>1. Kada Komisija smatra da državna pomoć nije u skladu sa odredbama Zakona, ona će naložiti davaocu pomoći da preduzme sve neophodne mere za ukidanje pomoći od korisnika.</p> <p>2. Povraćaj nezakonite pomoći vršiće se zajedno sa prosečnom kamatnom stopom koju utvrđuje Komisija i priliva se u budžet Republike Kosova. Prosečna kamatna stopa se računa od datuma kada je nezakonita pomoć korisnicima bila dostupna do datuma povratka.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 20 Metoda për zbatimin e normave të interesit për kthimin e ndihmës së kundërligjshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Method for applying interest rates for recover of unlawful aid</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Metode za sprovođenje kamatnih stopa za vraćanje nezakonite državne pomoći</p>
<p>1. Norma e interesit që zbatohet për kthimin e ndihmës së kundërligjshme është normë e aplikueshme nga data kur ndihma e kundërligjshme ka qenë në dispozicion të përfituesit.</p> <p>2. Norma e interesit zbatohet si një interes i përbërë deri në datën e kthimit të ndihmës. Interesi i akumuluar në vitin paraprak do të jetë subjekt i interesit për çdo vit vijues.</p> <p>3. Norma e interesit, e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, do të zbatohet gjatë gjithë periudhës deri në datën e kthimit. Në rast se kanë kaluar më shumë se një vit nga data kur ndihma e kundërligjshme është vënë për herë të parë në dispozicion të përfituesit deri në datën e kthimit të ndihmës, norma e interesit do të rillogaritët me intervale vjetore, duke marrë për bazë normën e interesit në fuqi në momentin e rillogaritjes.</p>	<p>1. The interest rate to be applied for the recovery of unlawful aid shall be the rate applicable on the date on which unlawful aid was first put at the disposal of the beneficiary.</p> <p>2. The interest rate shall be applied on a compound basis until the date of the recovery of the aid. The interest accruing in the previous year shall be subject to interest in each subsequent year.</p> <p>3. The interest rate referred to in paragraph 1 shall be applied throughout the whole period until the date of recovery. However, if more than one year has elapsed between the date on which the unlawful aid was first put at the disposal of the beneficiary and the date of the recovery of the aid, the interest rate shall be recalculated at yearly intervals, taking as a basis the rate in force at the time of recalculation.</p>	<p>1. Kamatna stopa koja se primenjuje za povraćaj nezakonite pomoći je važeća stopa od datuma kada je nezakonita pomoć bila dostupna korisniku.</p> <p>2. Kamatna stopa primenjiva kao složena kamata do datuma vraćanja pomoći. Akumulirana kamata u prethodnoj godini biće predmet interesovanja za svaku narednu godinu.</p> <p>3. Kamatna stopa iz stava 1 ovog člana primenjuje se tokom perioda do datuma povratka. Ako je proteklo više od jedne godine od datuma kada je nezakonita pomoć prvom stavljena na raspolaganje korisniku do datuma povratka pomoći, kamatna stopa će se ponovo izračunavati godišnje, uzimajući u obzir kamatnu stopu za efekte u trenutku ponovnog izračunavanja.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 21 Metoda për përcaktimin e normës së interesit</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 The method for fixing the interest rate</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Metode za određivanje kamatne stope</p>
<p>1. Norma e interesit për kthimin e ndihmës shtetërore të kundërligjshme, jepet si normë vjetore fikse, që caktohet para çdo viti kalendarik pasues/vijues.</p> <p>2. Norma e interesit llogaritet duke shtuar 100 pikë bazë në normën njëvjeqare të tregut të parasë. Aty ku këto norma nuk janë në dispozicion, përdoret norma tre mujore e tregut të parasë, ose në mungesë të tij, përdoret norma e kthimit të të hyrave mbi obligacionet e shtetit.</p> <p>3. Në mungesë të të dhënave të besueshme të tregut të parasë, ose të normave të kthimit (yield-eve) në obligacione, ose të të dhënave të barasvlefshme, ose në rrethana të jashtëzakonshme, Komisioni, në bashkëpunim të ngushtë me Bankën Qendrore të Republikës së Kosovës, rregullon një normë interesi për kthimin e ndihmës shtetërore në bazë të një metode tjetër dhe në bazë të informacionit në dispozicion.</p> <p>4. Norma e re e kthimit, e përcaktuar në paragrafin 3 të këtij neni, zbatohet që nga dita e parë e muajit pas rillogaritjes nga ana e Komisionit.</p>	<p>1. The interest rate for recovery of unlawful State aid is given as a fixed annual interest rate which is fixed in advance of each subsequent calendar year.</p> <p>2. The interest rate shall be calculated by adding 100 basis points to the one-year money market rate. Where those rates are not available, the three-month money market rate will be used, or in the absence thereof, the yield on State bonds will be used.</p> <p>3. In the absence of reliable money market, or yield on bonds, or equivalent data, or in exceptional circumstances, the Commission in close co-operation with the Central Bank of the Republic of Kosovo fixes a recovery rate on the basis of a different method and on the basis of available information.</p> <p>4. The new recovery rate, defined in paragraph 3 of this Article, shall apply since the first day of the month following the recalculation by the Commission.</p>	<p>1. Kamatna stopa za otplatu nezakonite državne pomoći, daje kao fiksna godišnja stopa, koja je postavljena pre svake naredne godine/sledeće kalendarske godine.</p> <p>2. Kamatna stopa izračunava dodavanjem 100 baznih poena jednogodišnjoj stopi tržišta novca. Tamo gde ove stope nisu dostupne, koristi se kvartalna stopa na novčanom tržištu, ili u njegovom odsustvu, koristi stopa povraćaja prihoda na državne obveznice.</p> <p>3. U nedostatku pouzdanih podataka o tržištu novca ili stope prinosa (yield-a) na obveznice ili sličnim podacima ili u izuzetnim okolnostima, Komisija, u bliskoj saradnji sa Centralnom bankom Republike Kosovo reguliše kamatnu stopu za vraćanje državne pomoći na osnovu drugog načina i na osnovu dostupnih informacija.</p> <p>4. Nova stopa povraćaja iz stava 3 ovog člana primenjuje se od prvog dana u mesecu nakon ponovnog izračunavanja od strane Komisije.</p>

<p>5. Norma e kthimit rishikohet një herë në vit. Norma bazë llogaritet në bazë të tregut monetar njëvjeçar të regjistruar në shtator, tetor dhe nëntor të vitit në fjalë. Norma e llogaritur aplikohet përgjatë vitit vijues.</p> <p>6. Për të marrë parasysh variacionet e rëndësishme dhe të papritura, çdo herë kur norma mesatare, e llogaritur gjatë tre muajve të mëparshëm, devijon më shumë se 15% nga norma në fuqi bëhet një përditësim. Kjo normë e re hyn në fuqi në ditën e parë të muajit të dytë pas muajve të përdorur për llogaritjen.</p>	<p>5. The recovery rate will be revised once a year. The base rate will be calculated on the basis of the one-year money market recorded in September, October and November of the year in question. The rate thus calculated will apply throughout the following year.</p> <p>6. To take account of significant and sudden variations, an update will be made each time the average rate, calculated over the three previous months, deviates more than 15 % from the rate in force. This new rate will enter into force on the first day of the second month following the months used for the calculation.</p>	<p>5. Stopa povraćaja se revidira jednom godišnje. Osnovna stopa izračunava na osnovu jednogodišnjeg monetarnog tržišta zabeleženog u septembru, oktobru i novembru ove godine. Obračunata stopa primjenjuje tokom naredne godine.</p> <p>6. Da bi se uzele u obzir značajne i neočekivane varijacije, svaki put kada prosečna stopa izračunata u prethodna tri meseca odstupa od više od 15% od važećeg kursa postaje ažuriranje. Ova nova stopa stupa na snagu prvog dana drugog meseca nakon meseci koji se koriste za obračun.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Publikimi i normave të interesit</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Publication of interest rates</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Objavljivanje kamatnih stopa</p>
<p>Komisioni publikon normën e interesit në fuqi, rillogaritjet dhe normat e mëparëshme të interesit për kthimin e ndihmës shtetërore në njërën nga ueb faqet zyrtare.</p>	<p>The Commission publishes the current interest rate, recalculations and previous State aid recovery interest rates in one of the official websites.</p>	<p>Komisija objavljuje važeću kamatnu stopu, preračunavanja i prethodne kamatne stope za vraćanje državne pomoći u jednu od službenih veb stranica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Afati i parashkrimit</p> <p>1. Komisioni mund të kërkojë kthimin e ndihmave të kundërligjshme brenda një periudhe 10 (dhjetë) vjeçare nga momenti i dhënies së ndihmës shtetërore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Limitation period</p> <p>1. The Commission may request recovery of unlawful aid within a period of ten (10) years, from the moment of granting state aid.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Rok zastarelosti</p> <p>1. Komisija može zahtevati vraćanje nezakonite pomoći u roku od 10 (deset) godina od dana dodele državne pomoći.</p>

<p>2. Afati i parashkrimit fillon ditën, në të cilën ndihma e kundërligjshme i është dhënë përfituesit të saj, si një ndihmë individuale apo si një skemë e ndihmës shtetërore. Çdo veprim i ndërmarrë nga Komisioni ose nga dhënësi i ndihmës i ndihmës, që vepron me kërkesën e Komisionit, në lidhje me ndihmën e kundërligjshme, ndërpret afatin kohor. Çdo ndërprerje shkakton rifillimin e llogaritjes së afatit të parashkrimit. Nëse vendimi i Komisionit është apeluar në gjykatën kompetente, afati i parashkrimit pezullohet deri në përfundimin e procedurave gjyqësore.</p> <p>3. Çdo ndihmë, së cilës i ka kaluar afati i parashkrimit, vlerësohet ndihmë ekzistuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Keqpërdorimi i ndihmës</p> <p>Komisioni, në rastet e keqpërdorimit të ndihmës, mund të iniciojë procedurën formale hetimore siq përcaktohet me këtë rregullore.</p>	<p>2. The limitation period shall begin on the day on which the unlawful aid is granted to the beneficiary either as individual aid or as a state aid scheme. Any action taken by the Commission or state aid provider, acting on the request of the Commission, with regard to the unlawful aid shall interrupt the limitation period. Each interruption shall cause the resumption of calculating the limitation period. If the decision of the Commission has been appealed to the competent court, the limitation period shall be suspended until the end of judicial proceedings.</p> <p>3. Any aid with regard to which the limitation period has expired shall be deemed to be existing aid.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Misuse of Aid</p> <p>The Commission may, in cases of misuse of aid, initiate the formal investigation procedure pursuant to this Regulation.</p>	<p>2. Period zastarelosti počinje danom, na dan koji je nezakonita pomoć dodeljena korisniku kao individualna pomoć ili kao šema državne pomoći. Svaka preduzeta radnja od Komisije ili davaoca državne pomoći postupa na zahtev Komisije u vezi sa nezakonitom pomoći prekida vremenski rok. Svaki prekid izaziva nastavak obračuna zakonskog zastarelog perioda. Ako je odluka Komisije apelovana kod nadležnog suda, zakonski rok zastarelosti se obustavlja do okončanja sudskog postupka.</p> <p>3. Svaka pomoć koja je prošla zakonski zastareli period smatra se kao postojeća pomoć.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Zloupotreba pomoći</p> <p>U slučajevima zloupotrebe pomoći, Komisija može pokrenuti formalni postupak ispitivanja kako je predviđeno ovim Uredbom.</p>
--	--	--

<p>KAPITULLI V PROCEDURAT PËR SKEMAT EKZISTUESE TË NDIHMËS SHTETËRORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Bashkëpunimi me dhënësit e ndihmës</p> <p>1. Departamenti merr nga dhënësi i ndihmës të gjitha informatat e nevojshme për rishikimin e skemave ekzistuese të ndihmës.</p> <p>2. Kur Departamenti vlerëson se një skemë ekzistuese e ndihmës nuk është në përputhje me Ligjin, njofton për këtë dhënësin e ndihmës dhe përfituesin, dhe i kërkon informata shtesë brenda tridhjetë (30) ditëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Propozim për masat adekuate</p> <p>1. Komisioni propozon masa adekuate për të siguruar që çfarëdo skeme ekzistuese e ndihmës është në përputhje me dispozitat e Ligjit.</p> <p>2. Rekomandimi për t'i propozuar dhënësit të ndihmës masat adekuate mund të përfshijë:</p>	<p>CHAPTER V PROCEDURE REGARDING EXISTING STATE AID SCHEME</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Cooperation with state aid providers</p> <p>1. The Department obtains from the state aid provider all necessary information for the review of existing aid schemes.</p> <p>2. Where the Department considers that an existing aid scheme is not compatible with the applicable law, it shall request from the state aid provider and the beneficiary to submit all necessary information for the aid concerned within thirty (30) days.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Proposal for appropriate measures</p> <p>1. The Commission proposes any appropriate measures to ensure that any existing aid scheme is in accordance with the provisions of the applicable law.</p> <p>2. The recommendation proposing appropriate measures to the aid provider may include:</p>	<p>POGLAVLJE V POSTUPCI O POSTOJEĆIM ŠEMAMA DRŽAVNE POMOĆI</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Saradnja sa davaocima pomoći</p> <p>1. Odeljenje uzima od davaoca pomoći sve potrebne informacije za pregled postojećih šema pomoći.</p> <p>2. Kada Odeljenje procenjuje da postojeća šema pomoći nije u skladu sa Zakonom, ona obaveštava tog davaoca pomoći i korisnika i traži dodatne informacije u roku od trideset (30) dana.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Predlog adekvatnih mera</p> <p>1. Komisija predlaže adekvatne mere kako bi osigurala da svaka postojeća šema pomoći bude u skladu sa odredbama zakona.</p> <p>2. Preporuka da se davaocu predloži odgovarajuće mere mogu obuhvatiti:</p>
---	--	--

<p>2.1. ndryshime të rëndësishme të skemës së ndihmës;</p> <p>2.2. përfshirjen e kërkesave procedurale; ose</p> <p>2.3. shfuqizimin e skemës së ndihmës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Pranimi i masave të propozuara</p> <p>1. Kur dhënësi i ndihmës pranon masat e propozuara nga Komisioni e njofton me shkrim Departamentin. Departamenti e regjistron këtë të dhënë dhe informon dhënësin e ndihmës dhe Komisionin.</p> <p>2. Pas pranimi të masave, dhënësi i ndihmës është i detyruar t'i zbatojë ato brenda afatit kohor që paracaktohet në vendimin e Komisionit.</p> <p>3. Kur Komisioni konsideron se dhënësi i ndihmës nuk ka zbatuar masat e propozuara, ai vendos për fillimin e procedurës për ndihmën e kundërligjshme.</p>	<p>2.1 substantive amendment of the aid scheme; or</p> <p>2.2 introduction of procedural requirements; or</p> <p>2.3 abolition of the aid scheme.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Endorsement of proposed measures</p> <p>1. When the State aid provider accepts the proposed measures of the Commission, it shall notify the Department. The Department shall record this data and inform the state aid provider and the Commission.</p> <p>2. Upon acceptance of measures, the State aid provider is obliged to implement those measures within the time limit set out in the decision of the Commission.</p> <p>3. If the Commission finds that the State aid provider has failed to implement the proposed measures, it decides to initiate the procedure on unlawful aid.</p>	<p>2.1 Važne promene u šemi pomoći;</p> <p>2.2 uključenje proceduralnih zahteva; ili</p> <p>2.3 ukidanje šeme pomoći.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Prijem predloženih mera</p> <p>1. Kada davalac pomoći prihvata predložene mere od komisije, pismeno obaveštava Odeljenje. Odeljenje beleži ove podatke i informiše davaoca i Komisiju.</p> <p>2. Nakon prihvatanja mera, davalac pomoći je dužan da ih primenjuje u roku određenom odlukom Komisije.</p> <p>3. Ako Komisija smatra da davalac pomoći nije sproveo predložene mere, on odlučuje da pokrene postupak za nezakonitu pomoć.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 28 Refuzimi i masave të propozuara</p> <p>Kur dhënësi i ndihmës nuk pranon masat e propozuara dhe Komisioni, pas shqyrtimit të argumenteve të dhënësit të ndihmës dhe palëve të interesit, vazhdon t'i vlerësojë si të nevojshme, ai mund të vendosë për fillimin e procedurave për ndihmën e kundërligjshme konform ligjit në fuqi.</p> <p>KAPITULLI VI PALËT E INTERESIT</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Rejection of proposed measures</p> <p>When the State aid provider dismisses the proposed measures and the Commission, after reviewing the arguments of the State aid provider and the stakeholders, continues to assess such measures as necessary, it may decide to initiate the proceedings on unlawful aid in conformity with the applicable law.</p> <p>CHAPTER VI INTERESTED PARTIES</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Odbijanje predloženih mera</p> <p>Kada davalac pomoći odbije predložene mere, Komisija, nakon razmatranja argumenata davaoca pomoći i zainteresovanih strana, nastavi da procenjuje kao potrebne, može odlučiti da pokrene postupak za nezakonitu pomoć u skladu sa važećim zakonom.</p> <p>POGLAVLJE VI STRANE OD INTERESA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Të drejtat e palëve të interesit</p> <p>1. Çdo palë e interesit mund të paraqesë ankesë për të informuar Departamentin për çdo ndihmë që supozohet të jetë e kundërligjshme ose ndonjë keqpërdorim të mundshëm të ndihmës. Komentet e pranuar nga palët e interesit i paraqiten dhënësit të ndihmës. Dhënësi i ndihmës mund t'i paraqet komentet brenda tridhjetë (30) ditëve pasi është vënë në dijeni për komentet e palëve të interesit.</p> <p>2. Me kërkesë të palës së interesit, për shkak të demit të mundshëm, identiteti nuk zbulohet tek dhënësi i ndihmës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 The rights of interested parties</p> <p>1. Any interested party may submit a complaint to inform the Department of any alleged unlawful aid or any alleged misuse of aid. The comments received by the interested parties shall be submitted to the state aid provider. The state aid provider may submit comments within thirty (30) days from the date of being informed on the stakeholders' comments.</p> <p>2. If an interested party so requests, on grounds of potential damage, its identity shall be withheld from the state aid provider.</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Prava strana od interesa</p> <p>1. Svaka strana od interesa može da podnese žalbu kako bi obavestila Odjeljenje o bilo kojoj navodnoj nezakonitoj pomoći ili eventualnoj zloupotrebi pomoći. Komentari dobijeni od strane zainteresovanih strana prezentiraju se davaocu. Davaoc pomoći, može podneti komentare u roku od trideset (30) dana nakon što je obavešten o komentarima zainteresovanih strana.</p> <p>2. Na zahtev zainteresovane strane, identitet ne može biti otkriven pomoćniku kao rezultat potencijalne štete.</p>

<p>3. Palët e interesit mund të paraqesin argumentet e tyre mbi vendimin e Komisionit për fillimin e procedurës formale hetimore.</p> <p>4. Me kërkesë, çdo palë e interesit do të marrë një kopje të vendimit të marrë nga Komisioni.</p> <p>KAPITULLI VII RAPORTIMI I NDIHMËS SHTETËRORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Raporti vjetor</p> <p>1. Dhënësi i ndihmës paraqet pranë Departamentit raportet vjetore për çdo skemë të ndihmës dhe ndihmë individuale të dhënë, jo më vonë se data 31 mars e vitit pasardhës. Forma dhe përmbajtja e raportit vjetor janë të përcaktuara në Shtojcën III, të kësaj Rregulloreje.</p> <p>2. Çdo vit, Komisioni publikon përmbledhjen e ndihmës shtetërore që përmban një sintezë të informacionit bazuar në raportet vjetore të vitit paraprak.</p> <p>3. Çdo tremujor, Departamenti mund të kërkojë nga dhënësi i ndihmës informacion për ndihmën shtetërore të dhënë, në veçanti, të dhëna për përdorimin e saj.</p>	<p>3. Interested parties may submit their comments pursuant to the Commission's decision to initiate a formal investigation procedure.</p> <p>4. At its request, any interested party shall obtain a copy of decision taken by the Commission.</p> <p>CHAPTER VII REPORTING THE STATE AID</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Annual report</p> <p>1. The State aid provider shall submit to the Department annual reports on all aid scheme and individual aid, not later than 31 March of the following year. The format and content of the annual report is set out in Annex III of this Regulation.</p> <p>2. Each year the Commission shall publish a state aid synopsis containing a synthesis of the information contained in the annual reports submitted during the previous year.</p> <p>3. The Department may at quarterly basis, request from the state aid provider information on the aid granted, in particular, data on its use.</p>	<p>3. Zainteresovane strane mogu podneti svoje argumente o odluci Komisije o pokretanju formalnog postupka istrage.</p> <p>4. Na zahtev, svaka zainteresovana strana dobija kopiju odluke koju donosi Komisija.</p> <p>POGLAVLJE VII IZVEŠTAVANJE DRŽAVNE POMOĆI</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Godišnji izveštaj</p> <p>1. Davalc pomoći podnosi Odeljenju godišnje izvještaje o svakoj šemi pomoći i pojedinačnoj pomoći koja je odobrena, najkasnije do 31. marta sledeće godine. Oblik i sadržaj godišnjeg izvještaja su navedeni u Prilogu III ove Uredbe.</p> <p>2. Svake godine Komisija objavljuje rezime državne pomoći koja sadrži sintezu informacija na osnovu godišnjih izvještaja iz prethodne godine.</p> <p>3. Svakog kvartala, Odeljenje može zatražiti od davaoca informaciju o pružanju državne pomoći, posebno podatke o njegovoj upotrebi.</p>
---	--	---

KAPITULLI VII DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE	CHAPTER VII FINAL PROVISIONS	POGLAVLJE VII ZAVRŠNE ODEDBE
<p style="text-align: center;">Neni 31 Marrja në dorëzim e dokumenteve nga Departamenti</p> <p>Njoftimet dhe dokumentet e tjera të bashkëlidhura do të dorëzohen, në përputhje me dispozitat e kësaj rregulloreje, në adresën e Departamentit për Ndihmë Shtetërore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Receipt of documents from the Department</p> <p>Notifications and other attached documents shall be submitted, in accordance with the provisions of this Regulation, at the address of the State Aid Department.</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Prijem dokumenata na predaju iz Odeljenja</p> <p>Obaveštenja i druga priložena dokumenta bit će podnesena, u skladu sa odredbama ovog Pravilnika, na adresu Odeljenja za državnu pomoć.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 Regjistrimi i njoftimeve</p> <p>1. Departamenti mban dhe përditëson regjistrin e njoftimeve të ndihmës shtetërore, i cili është në formë të shkruar dhe elektronike.</p> <p>2. Një kopje e njoftimit të regjistruar do të arkivohet pranë Departamentit dhe një kopje në zyrën e arkivës pranë Ministrisë së Financave.</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Registration of notifications</p> <p>1. The Department keeps and updates the register of state aid notifications which shall be both in electronic format and in hardcopy.</p> <p>2. A copy of the registered notification form shall be archived within the State Aid Department and a copy within the Archive Office of the Ministry of Finance.</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Registracija obaveštenja</p> <p>1. Odeljenje vodi i ažurira evidenciju obaveštenja o državnoj pomoći, koja je u pismenom i elektronskom obliku.</p> <p>2. Kopija registrovanog obaveštenja bi će dostavljena Odeljenju i jednu kopiju u arhivskoj kancelariji u Ministarstvu Finansija.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 32 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të kësaj Rregulloreje shfuqizohet Rregullorja Nr. 1/2012/MF për Procedurat dhe Formatin e Njoftimit për Ndihmë Shtetërore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Kryeministrit.</p> <p style="text-align: center;">Ramush HARADINAJ</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">31 tetor 2018</p>	<p style="text-align: center;">Neni 33 Abolition</p> <p>Upon the entry into force of this Regulation, the Regulation no. 1/2012 / MoF on State Aid Procedures and Format of State Aid is abolished.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Entry into force</p> <p>This Regulation shall enter into force seven (7) days after after signature by the prime Minister.</p> <p style="text-align: center;">Ramush HARADINAJ</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">31 October 2018</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Uredbe, ukida se Uredba br. 1/2012/MF, o postupcima i formatu obaveštenja o državnoj pomoći.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Stupanje na snagu</p> <p>Ova Uredba stupa na snagu sedam (7) dana od dana potpisa od Premijera.</p> <p style="text-align: center;">Ramush HARADINAJ</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosova</p> <p style="text-align: right;">31 oktobar 2018</p>
--	---	--

SHTOJCA I

FORMULARI I PËRGJITHSHËM I NJOFTIMIT PËR NDIHMË SHTETËRORE

Ky formular do të përdoret nga dhënësi i ndihmës për të njoftuar skemat e ndihmës shtetërore ose ndihmën individuale. Formulari i njëjtë do të përdoret edhe për ndihmat shtetërore ekzistues. Ky do të përdoret gjithashtu kur, për siguri ligjore, dhënësit njoftojnë pranë Departamentit një masë që nuk përbënë ndihmë.

Dhënësi i ndihmës përdor këtë formular kur Departamenti kërkon informacion të plotë për ndihmën që supozohet të jetë e kundërligjshme. Gjithashtu, dhënësi i ndihmës do të përdor këtë formular kur njofton një ndihmë shtetërore të kundërligjshme, të dhënë pa njoftim paraprak.

Ju lutemi, mbani parasysh se mos plotësimi i saktë i këtij formulari mund të sjellë si pasojë që njoftimi të konsiderohet si jo i plotë.

1.1 Statusi i njoftimit

Informacioni i paraqitur në këtë formular përbën:

- a) një njoftim të një plani të ri për ndihmë shtetërore?
- b) një ndihmë që supozohet të jetë e kundërligjshme?
- c) një ndihmë shtetërore ekzistuese?

Nëse keni zgjedhur pikën (c) ju lutemi specifikoni datën e vënies së ndihmës në zbatim. Ju lutemi plotësoni këtë formular, si dhe formularët plotësues përkatës.

.....

- d) një formë të thjeshtuar të njoftimit sipas nenit 7 të kësaj Rregulloreje? Nëse po, plotësoni formularin e paraparë në Shtojcën II të kësaj Rregullore.
- e) një masë që nuk përbën ndihmë shtetërore në kuadër të ligjit në fuqi, por i është njoftuar Departamentit për arsye të sigurisë ligjore?

Nëse keni zgjedhur pikën (e) më sipër, ju lutem tregoni më poshtë arsyet se pse dhënësi i ndihmës konstaton se masa nuk përbën një ndihmë. Ju lutemi, plotësoni pjesët përkatëse të formularit dhe bashkangjitni të gjithë dokumentacionin mbështetës.

.....

.....

.....

Kushtet që përcaktojnë nëse masa në fjalë përbën ndihmë shtetërore:

- a) A është dhënë masa në fjalë nga shteti ose nëpërmjet burimeve shtetërore?
 Po jo ka dyshime
- b) A është masa e njoftuar selektive, në dispozicion vetëm për një numër të kufizuar ndërmarrjesh, në një numër të kufizuar sektorësh të ekonomisë, për prodhimin e produkteve specifike, ose a përfshin ndonjë kufizim territorial?
 po jo ka dyshime

c) A krijon masa e njoftuar ndonjë përparësi ekonomike që ndërmarrja nuk do të mund ta arrinte në kushtet normale të biznesit?

po jo ka dyshime

d) A shtrembëron masa apo kërcënon të shtrembërojë konkurrencën, ose është në kundërshtim me detyrimet ndërkombëtare të Republikës së Kosovës?

yes no ka dyshime

e) Në rast të dyshimeve për ndonjërin prej kushteve të përmendura më sipër, ju lutemi, shpjegoni natyrën dhe arsyet e këtyre dyshimeve:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

2. Identifikimi i Dhënësit të Ndihmës Shtetërore:

2.1 Ju lutemi tregoni emrin, adresën (duke përfshirë adresën e internetit) dhe e-mail kontaktin e dhënësit të ndihmës shtetërore:

Emri:
.....

Adresa:

.....

Web adresa:

.....

E-

mail:.....

.

2.2 Personi përgjegjës i kontaktit:

Emri:

.....

Adresa:

.....

Tel:

E-

mail:.....

.

3. Përfituesi

3.1 Nga këndvështrimi i statusit të pronësisë së tyre, ndërmarrjet e pranueshme për të përfituar nga masa në fjalë janë:

- a) private
- b) publike⁴
- c) të përziera - publike dhe private

3.2 Sektori(ët) e prekur nga masa e ndihmës (dmth. në të cilën përfituesit e ndihmës janë aktivë):

- a) E hapur për të gjithë sektorët
- b) Specifike për sector. Nëse po, ju lutemi specifikoni sektorët siç është në NACE

⁴ **Ndërmarrje publike** është çdo ndërmarrje mbi të cilën autoritetet publike mund të ushtrojnë, drejtpërdrejtë ose në mënyrë të tërthortë, ndikim dominues për arsye të pronësisë së tyre mbi të, të pjesëmarrjes së tyre financiare, ose prej rregullave që e drejtojnë atë.

3.3 Në rastin e skemës së ndihmës, ju lutemi specifikoni:

3.3.1 Lloji i përfituesve:

- a) Ndërmarrje të mëdha
- b) ndërmarrjet e vogla dhe të mesme (NVM)
- c) ndërmarrjet e mesme
- d) ndërmarrjet e vogla
- e) mikro ndërmarrjet

3.3.2 Numri i parashikuar i përfituesve:

- a) nën 10
- b) nga 11 në 50
- c) nga 51 në 100
- d) nga 501 në 1000
- e) mbi 1000

3.3 Në rastin e ndihmës individuale, e dhënë ose në kuadër të skemës ose si ndihmë ad hoc, ju lutemi specifikoni:

3.3.1 Emri i përfituesit (ve):

.....

3.3.2 Lloji i përfituesit (ve):

.....

NMV

Numri i të punësuarve:

.....

Qarkullimi vjetor (shuma e plotë në valutën vendase, në vitin e fundit financiar):

.....
Totali i bilancit vjetor (shuma e plotë në valutën vendase, në vitin e fundit financiar):
.....

Ndërmarrjet e mëdha

3.3.3 A i lejohe ndërmarrjes të përfitojë nga masa e lartpërmendur për shkak të vendndodhjes së veçantë?

po jo

Nëse po, ju lutemi tregoni komunën / at që përcaktojnë lejueshmërinë, duke bërë, sipas rastit, një ose më shumë zgjedhje nga lista:

1. Deçan
2. Gjakova
3. Drenas
4. Gjilan
5. Dragash
6. Burim
7. Kaçanik
8. Klinë
9. Fushë Kosovë
10. Dardana
11. Mitrovica
12. Leposaviç
13. Lipjan
14. Artana
15. Kastriot
16. Rahovec
17. Peja
18. Besiana
19. Prishtina
20. Prizren
21. Skenderaj
22. Shtime
23. Shtëpcë
24. Theranda
25. Ferizaj
26. Viti

- 27. Vushtrri
- 28. Zubin Potok
- 29. Zveçan/Albanik
- 30. Malishevë
- 31. Hani i Elezit
- 32. Mamusha
- 33. Junik
- 34. Kllokot
- 35. Graçanicë
- 36. Ranillug
- 37. Partesh
- 38. MNAO (Të shtohet edhe komuna e re)
- 39. Tjetër

.....

3.4 A është përfituesi(t) një ndërmarrje në vështirësi?

- Po jo

3.5 Vendimet për Revokimin e Ndhmës:

3.5.1 Në rast të ndihmës individuale:

3.5.1.1 Në rast të ndihmës individuale, a ka marrë ndonjë përfitues një ndihmë shtetërore që është subjekt i një vendimi për revokimin e ndihmës nga Komisioni?

- po jo

Nëse po, ju lutemi jepni detaje të plota:

Data dhe numri i vendimit:

Emri i Dhënësit:

Emri i përfituesit (ve).....

Shuma e kthimit (në numra dhe fjalë):.....

Norma e interesit të paguar:.....

3.5.1.2 Dhënësi obligohet të pezullojë dhënien dhe/ose pagesën e ndihmës së njoftuar nëse përfituesi ende ka në dispozicion një ndihmë të mëhershme të kundërligjshme për të cilën Komisioni ka vendosur se është në mos përputhje me dispozitat ligjore (qoftë si ndihmë individuale ose ndihmë në kuadër të një skeme të ndihmës që shpallet në mospërputhje me dispozitat ligjore) derisa ky përfitues të ketë kthyer ose paguar shumën totale të ndihmës së kundërligjshme së bashku me një normë mesatare të interesit.

po jo

3.5.2 Në rastin e një skeme ndihme:

Dhënësi obligohet të pezullojë dhënien dhe/ose pagesën e ndihmës së njoftuar nëse përfituesi ende ka në dispozicion një ndihmë të mëhershme të kundërligjshme për të cilën Komisioni ka vendosur se është në mos përputhje me dispozitat ligjore (qoftë si ndihmë individuale ose ndihmë në kuadër të një skeme të ndihmës që shpallet në mospërputhje me dispozitat ligjore) derisa kjo ndërmarrje të ketë kthyer ose paguar shumën totale të ndihmës së kundërligjshme së bashku me një normë mesatare të interesit.

po jo

Ju lutem ofroni më poshtë referencën në bazën ligjore vendore lidhur me këtë pikë:

4. Baza Ligjore

4.1 Ju lutemi caktoni bazën ligjore vendore të masës së ndihmës duke përfshirë dispozitat zbatuese dhe burimet e tyre përkatëse:

Baza ligjore vendore:

.....
.....

Dispozitat zbatuese (aty ku është e aplikueshme):

.....

Referencat (aty ku është e aplikueshme):

.....
.....

4.2 Ju lutemi bashkangjitni me këtë njoftim një:

(a) Kopje të pjesëve përkatëse të tekstit(ve) përfundimtar të bazës ligjore (së bashku me një adresë interneti e cila siguron qasje të drejtpërdrejtë në të, nëse është e mundur)

ose,

(b) Kopje të pjesëve përkatëse të projekt-tekstit (ve) të bazës ligjore (së bashku me një adresë interneti e cila ofron qasje të drejtpërdrejtë, nëse është e mundur)

4.3 Në rastin e teksteve përfundimtare, a përmban teksti një dispozitë pezulluese, në bazë të së cilës, dhënësi i ndihmës mund ta japë ndihmën vetëm pasi Komisioni të ketë autorizuar lejimin e saj?

Po

Jo. A ka një dispozitë është përfshirë për këtë qëllim në projekt-tekst?

Po

Jo. Ju lutemi shpjegoni pse një dispozitë e tillë nuk është përfshirë në tekstin e bazës ligjore.

4.4 Kur teksti i bazës ligjore përmban një klauzolë pezulluese, ju lutem tregoni nëse data e dhënies së ndihmës do të jetë:

data e miratimit nga Komisioni

datën kur autoritetet vendore janë dakorduar për dhënien e ndihmës, e cila është subject i miratimit të Komisionit

5. Identifikimi i ndihmës, Objektivi dhe Kohëzgjatja

5.1 Titulli i masës së ndihmës (ose emri i përfituesit të ndihmës individuale):

.....

5.2 Përshkrim i shkurtër i objektivit të masës së ndihmës:

.....

5.3 Lloji i ndihmës

5.3.1 A i referohet njoftimi një skeme të ndihmës?

po jo

Nëse po, a ndryshon kjo skemë ndonjë skemë ekzistuese të ndihmës?

po jo

Nëse po, a janë përmbushur kushtet për procedurën e thjeshtuar të njoftimit ashtu si parashihet me nenin 7 të kësaj rregulloreje?

po jo

Nëse po, plotësoni Formularin e Thjeshtuar të Njoftimit dhe jepni të gjitha informacionet e nevojshme (shih Shtojcën II të kësaj Rregulloreje).

Nëse jo, ju lutem vazhdoni me këtë formular dhe tregoni nëse Departamenti ka qenë i njoftuar për skemën fillestare e cila po ndryshohet:

po jo

Nëse po, ju lutemi specifikoni:

Numri i regjistrimit të ndihmës:

.....

Data dhe numri i vendimit miratues të Komisionit:/...../.....

Kohëzgjatja e skemës
fillestare:.....

Ju lutem tregoni cilat kushte po modifikohen në lidhje me skemën fillestare dhe pse:

.....
.....
.....

Nëse jo, ju lutem specifikoni kur është zbatuar skema:

.....
.....
.....

5.3.2 A i referohet njoftimi një ndihme individuale?

po jo

Nëse po, ju lutem tregoni nëse:

Ndhma bazohet në një skemë të aprovuar ose përjashtim nga blloku që duhet të njoftohet individualisht. Ju lutemi jepni referencën në skemën e miratuar ose në skemën e përjashtuar:

Titulli.....

Numri i regjistrimit të ndihmës

5.

Data dhe numri i vendimit të Komisionit:.....

.....

Ndhma individuale nuk bazohet në një skemë

⁵ Commission's registration number of the authorized or block-exempted scheme.

5.4 Kohëzgjatja

Skema

Tregoni datën e fundit të planifikuar deri në të cilën mund të jepet ndihma individuale sipas skemës. Nëse kohëzgjatja kalon 6 vjet, ju lutemi tregoni a është e domosdoshme një periudhë më e gjatë kohore për të arritur objektivat e skemës.

.....
.....
.....

Ndhma individuale

Tregoni datën e planifikuar kur do të jepet ndihma:⁶

Nëse ndihma do të paguhet me këste, tregoni datën (at) e planifikuar të çdo kësti:

6. Objektivat dhe Parimet e Vlerësimit të Përbashkët

6.1 Ju lutemi të shënoni objektivin kryesor dhe, aty ku është e mundur, objektivin/objektivat dytësore të interesit të përbashkët ku kontribuon ndihma:

	Objektivi kryesor <i>(ju lutemi shënoni vetëm një)</i>	Objektivi dytësor
Ndhma për punëtorët e pafavorizuar dhe / ose punëtorët me aftësi të kufizuara		
Infrastruktura ose pajisjet e aeroportit		
Infrastruktura "broadband"		
Ndhma për Mbylljen		
Koordinimi i transportit		
Kultura		
Mbrojtja e mjedisit		
Ruajtja e Trashëgimisë		
Zbatimi i një projekti madhor me rëndësi për Republikën e Kosovës		
Nxitja e eksportit dhe zgjerimi ndërkombëtar / ndërkombëtarizimi		
Zhvillimi rajonal		
Hulumtime, zhvillim dhe inovacion		

⁶ The granting of the aid is the date when the legal right to receive the aid is conferred to the beneficiary.

Zgjidhja për një çrregullim serioz në ekonomi		
Shpëtimi i ndërmarrjeve në vështirësi		
Ristrukturimi i ndërmarrjeve në vështirësi		
Rreziku i kapitalit		
Zhvillimi sektorial		
Shërbimet me interes të përgjithshëm ekonomik		
Ndërmarrjet e Vogla dhe të Mesme (NVM)		
Infrastruktura sportive dhe multifunksionale rekreative		
Ndihma fillestare për linjat ajrore për zhvillimin e rrugëve të reja		
Trajnimi		

6.2. Ju lutemi shpjegoni nevojën për ndërhyrjen e Shtetit. Ju lutem vini re se ndihma duhet të adresojë një situatë e cila sjellë një përmirësim material i cili nuk mund të ofrohet nga vetë tregu, duke rregulluar kështu një dështim të përcaktuar të tregut.

.....

.....

.....

.....

6.3 Ju lutemi tregoni pse ndihma është një instrument i përshtatshëm për të adresuar objektivin e interesit të përbashkët siç përcaktohet në pikën 6.1. Ju lutem vini re se ndihma nuk do të autorizohet nëse masa me ndikim më të vogël shtrembërues bëjnë të mundur që të arrihet i njëjti kontribut pozitiv.

.....

.....

.....

.....

6.4 Ju lutemi tregoni nëse ndihma ka efekt nxitës (kjo domethënë, kur ndihma ndryshon sjelljen e një ndërmarrjeje duke e nxitur atë për t'u angazhuar në aktivitete shtesë në të cilat ndërmarrje nuk do të ishte angazhuar pa ndihmën shtetërore ose do të ishte angazhuar në një veprimtari të tillë në një mënyrë të kufizuar ose ndryshe).

po jo

Ju lutem tregoni nëse aktivitetet të cilat kanë filluar para dorëzimit të kërkesës për ndihmë janë të pranueshme.

po jo

Nëse ato janë të pranueshme, ju lutemi shpjegoni se si është arritur efekti nxitës.

.....

.....

.....

.....

6.5 Ju lutemi tregoni pse ndihma e dhënë është proporcionale në atë masë sa konsiderohet të jetë masë minimale e nevojshme për të nxitur investimet ose aktivitetet.

.....

.....

.....

.....

6.6 Ju lutemi tregoni efektet negative të mundshme të ndihmës në konkurrencë dhe tregti dhe specifikoni nivelin me të cilin efektet negative tejkalohen nga efektet pozitive.

.....

.....

.....

.....

6.7 Ju lutem tregoni nëse informatat e mëposhtme do të publikohen në faqen e internetit: teksti i plotë i skemës të ndihmës së aprovuar ose vendimi për dhënien e ndihmës individuale dhe dispozitat e tij zbatuese, ose linku për të; identiteti i autoritetit(ve) dhënëse të ndihmës; identiteti i përfituesit(ve) individual, instrumentin e ndihmës⁷ dhe shumën e ndihmës së dhënë për secilin përfitues; qëllimin e ndihmës, datën e dhënies, llojin e ndërmarrjes (p.sh. NVM, kompanitë e madha); numrin e references së ndihmës së Komisionit; sektorin kryesor ekonomik të përfituesit(ve) (në nivelin e grupit NACE)⁸.

po jo

6.7.1 Ju lutemi jepni adresën e faqes në të cilën informacioni do të vihet në dispozicion:

.....

.....

⁷ Subvencioni i normës së interesit/Grantit, Huadhënia / Paradhëniet e kthyeshme / Granti i rimbursueshëm, Garancia, Avantazhi i tatimeve ose përjashtimi nga tatimet, Financimi i rrezikut, Tjetër (ju lutemi specifikoni). Nëse ndihma jepet nëpërmjet instrumenteve të shumëfishta të ndihmës, shuma e ndihmës duhet të sigurohet me instrument.

⁸ Nomenglatura e Veprimtarive Ekonomike, (NACE) http://ask.rks-gov.net/media/2474/klasifikimi-i-veprimtarive-ekonomike-neca-rev_-2.pdf

.....

6.7.2 Nëse është e aplikueshme, ju lutemi jepni adresën / adresat e faqeve qendrore të internetit që merr informacion nga faqet e internetit rajonale:

.....

.....

.....

7. Instrumenti i ndihmës, Shuma e ndihmës dhe mjetet dhe burimi i financimit

7.1 Instrumenti i ndihmës dhe shuma e ndihmës

Specifikoni formën e ndihmës dhe shumën e ndihmës në dispozicion të përfituesit (nëse është e përshtatshme, për secilën masë):

Instrumenti i ndihmës	Shuma e ndihmës ose alokimi i buxhetit	
	Të përgjithshëm	Vjetor
<input type="checkbox"/> Grantet (ose të ngjashme në ndikim) (a) <input type="checkbox"/> Granti i drejtpërdrejtë (b) <input type="checkbox"/> Subvencionimi i normës së interesit (c) <input type="checkbox"/> Shlyerja e borxheve		
<input type="checkbox"/> Kreditë (ose të ngjashme në ndikim) (a) <input type="checkbox"/> Huaja e butë (duke përfshirë detajet se si kredia është e siguruar dhe kohëzgjatjen e saj) (b) <input type="checkbox"/> Paradhëniet e pagueshme (c) <input type="checkbox"/> Shtyrja e tatimeve		

<input type="checkbox"/> Garancia Kur është e nevojshë, jepni një referencë në vendimin e Komisionit për miratimin e metodologjisë për llogaritjen e ekuivalentit të granteve bruto dhe informacionin mbi huanë apo transaksionin tjetër financiar të mbuluar nga garancia, siguria e kërkuar dhe shpërblimi që duhet paguar, kohëzgjatjen, etj.		
<input type="checkbox"/> Çdo formë e ndërhyrjes së kapitalit ose kuazi-kapitalit 		
<input type="checkbox"/> Avantazhi tatimor ose përjashtimi nga tatimet (a) <input type="checkbox"/> Kompensimi tatimor (b) <input type="checkbox"/> Reduktimi i bazës tatimore (c) <input type="checkbox"/> Reduktimi i normës tatimore (d) <input type="checkbox"/> Reduktimi i kontributeve të sigurimeve shoqërore (e) <input type="checkbox"/> Të tjera (ju lutem specifikojini)		
<input type="checkbox"/> Tjera (ju lutem specifikoni) 		

Për garancitë, ju lutem tregoni shumën maksimale të kredive të garantuara:

.....
.....

Për huatë, ju lutem tregoni shumën maksimale (nominale) të kredisë së dhënë:

.....
.....

7.2 Përshkrimi i instrumentit të ndihmës

Për çdo instrument ndihme të zgjedhur nga lista në pikën 7.1, ju lutemi përshkruani kushtet e zbatimit të ndihmës (si trajtimi tatimor, nëse ndihma jepet automatikisht në bazë të kriterëve të caktuara objektive ose nëse ekziston një element i diskrecionit nga autoritetet dhënëse):

7.3 Burimi i Financimit

7.3.1 Specifikoni financimin e ndihmës:

- (a) Buxheti i përgjithshëm lokal/ i shtetit / rajonit /
- (b) Nëpërmjet tatimeve parafiskale ose tatimeve të ndikuara për një përfitues. Ju lutem, ofroni detajet e plota të tarifave dhe produkteve / aktivitetet në të cilat ato janë të vendosura (specifikoni në veçanti nëse produktet e importuara nga vendet e tjera i nënshtrohen tarifave). Nëse është e aplikueshme, ju lutemi të bashkëngjisni një kopje të bazës ligjore të financimit.

-
- (c) Rezervat e akumuluar
- (d) Ndërmarrjet publike
- (e) Të tjera (ju lutem specifikojini)
-
-

7.3.2 A miratohet buxheti çdo vit?

Po

Jo. Ju lutemi specifikoni se çfarë periudhe mbulon:

7.3.3 Nëse njoftimi ka të bëjë me ndryshimet në një skemë ekzistuese, ju lutemi tregoni efektet buxhetore për secilin instrument të ndihmës të ndryshimeve të njoftuara në skemën e:

Buxhetit përgjithshëm:

Buxhetit

vjetor:

.....

7.4 Grumbullimi

A mund të grumbullohet ndihma me ndihmën ose ndihmën *de minimis* të pranuar nga ndihma të tjera lokale, rajonale apo vendore për të mbuluar kostot e njëjta të pranueshme?

Po. Nëse është e mundur, ju lutemi jepni emrin, qëllimin dhe objektivin e ndihmës

.....

.....

Ju lutemi shpjegoni mekanizmat e vendosura për të siguruar respektimin e rregullave të grumbullimit:

.....

.....

Jo

8. Raportimi

Për qëllimet e raportit vjetor, ofruesit e ndihmës shtetërore janë të detyruar:

T'i paraqesin çdo vit Departamentit raportet ashtu si parashihet në nenin 30 të kësaj rregulloreje.

Mbajnë të paktën 10 vjet nga data e dhënies së ndihmës (ndihma individuale dhe ndihma e dhënë në kuadër të skemës) të dhënat e hollësishme që përmbajnë informacionin dhe dokumentacionin mbështetës të nevojshëm për të vërtetuar se janë plotësuar të gjitha kushtet e përputhshmërisë dhe pas pranimit të kërkesës me shkrim t'ia ofrojnë Komisionit brenda një periudhe prej 20 ditëve të punës, ose sipas periudhës që mund të përcaktohet në kërkesë.

9. Konfidencialiteti

A përmban njoftimi informacion konfidencial, i cili nuk mund t'iu zbulohet palëve të treta?

po

jo

Nëse po, ju lutemi tregoni cilat nga pjesët janë konfidenciale dhe shpjegoni pse:

.....
.....
.....

10. Informacioni tjetër

Nëse është e aplikueshme, ju lutem tregoni ndonjë informacion tjetër të rëndësishëm për vlerësimin e masës sipas rregullave të ndihmës shtetërore:

.....
.....
.....

11. Lista e dokumenteve të bashkangjitura

Ju lutemi listoni të gjitha dokumentet që i bashkëngjiten njoftimit dhe siguroni kopjet e tyre ose adresat e internetit të cilat lejojnë qasje në dokumentet përkatëse.

.....
.....
.....
.....
.....

12. Deklarata

Unë deklaroj që, sipas njohurive të mia më të mira, informacioni i dhënë në këtë formular dhe dokumentet e bashkangjitura janë të sakta dhe të plota.

Data dhe vendi i nënshkrimi.....

Nënshkrimi.....

...

Emri dhe pozita e nënshkruesit:

.....

SHTOJCA II

FORMULARI I NJOFTIMIT TË THJESHTUAR

Ky formular mund të përdoret për njoftimin e thjeshtuar që parashihet në nenin 7 të kësaj Rregulloreje.

1. Ndhimja Shtetërore e Para-Aprovuar

1.1 Numri i regjistrimit të ndihmës ekzistuese [i caktuar nga Departamenti]:

.....

1.2 Titulli:

.....

1.3 Data e miratimit [në lidhje me Vendimin e Komisionit] nr.../datë.....

1.4. Objektivi kryesor

.....

1.5. Baza

ligjore.....

1.6. Buxheti i

përgjithshëm.....

1.7. Kohëzgjatja.....

1. 8. Publikimi në faqen e internetit.....

2. Instrumenti që i Nënshtrohet Njoftimit

Buxheti i ri (ju lutem specifikoni buxhetin total dhe vjetor):

Kohëzgjatja e re (ju lutem tregoni datën e fillimit nga e cila mund të jepet ndihma dhe datën e fundit deri në të cilën mund të jepet ndihma):

Shtrengimi i kriterëve (ju lutem tregoni nëse ndryshimi përbën një zvogëlim të intensitetit të ndihmës ose kostove të pranueshme, dhe specifikoni detajet):

3. Vlefshmëria e Zotimeve

Ju lutemi konfirmoni që zotimet e dhënësit të ndihmës shtetërore për qëllimet e skemës së ndihmës së aprovuar paraprakisht janë të vlefshme në tërësinë e tyre edhe për masën e re të njoftuar.

Ju lutemi bashkëngjitni një kopje (ose një faqe të internetit) të ekstrakteve përkatëse të tekstit përfundimtar të bazës ligjore.

SHTOJCA III

RAPORTI VJETOR I NDIHMËS SHTETËRORE

Dhënësi i ndihmës do të përdorë këtë formular për të paraqitur raportet vjetore të ndihmës shtetërore (skemat e ndihmës shtetërore dhe ndihmat individuale) dhe t'ia dorëzojë atë Departamentit të Ndhmës Shtetërore.

1. Ju lutemi tregoni numrin e përfituesve të ndihmës shtetërore për çdo skemë të ndihmës. Në rast të ndihmës rajonale, ju lutem tregoni investimet që do të mbështeteni, numrin e vendeve të punës të krijuara dhe të ruajtura.
2. Ju lutemi tregoni pesë përfituesit kryesorë të ndihmës, sipas secilës skemë të ndihmës shtetërore, duke specifikuar:
 - a. Emrin dhe adresën e ndërmarrjes;
 - b. Llojin e aktivitetit ekonomik (bazuar në klasifikimin e aktiviteteve ekonomike);
 - c. Shumën, formën dhe qëllimin e ndihmës shtetërore të aprovuar dhe të dhënë;
 - d. Intensitetin e ndihmës shtetërore,
 - e. Numrin e vendeve të punës të krijuara ose ruajtura.
3. Për çdo skemë të ndihmës shtetërore ose skemë të ndihmës individuale, ju lutem tregoni:
 - a. Nëse përfituesit e ndihmës shtetërore janë vetëm ndërmarrjet e vogla dhe të mesme;
 - b. Nëse skema e ndihmës shtetërore ose skema e ndihmës individuale sipas një programi është modifikuar gjatë periudhës së kontabilitetit (nëse po, ju lutemi tregoni mënyrën sipas të cilës është bërë modifikimi

Numri Identifikues i Ofruesve të Ndhmës Shtetërore	Emri i Ofruesit të Ndhmës Shtetërore	Emri i Njësisë Organizative dhe Personit Përgjegjës për Ofrimin e Ndhmës Shtetërore	Numri identifikues i përfituesit	Emri i Përfituesit	Sektori i Përfituesit	Komuna / Rajoni	Titulli i Skemës së Ndhmës Shtetërore / Ndhimës Individualë	Bazë ligjore	Numri dhe Data e Vendimit të Komisionit	Lloji i Ndhmës Shtetërore (Ndhimës Individualë / Skema)	Budgjet Position	Date of Granting the Aid	Duration of the Aid	Primary Objective	Title of State Aid Rules	State Aid Instrument	Gross amount (overall amount of loan, guarantee etc.)	Net Amount (Amount of Granted State Aid)	Comments	

0.00 kn

Data

Nënshkrimi

ANNEX I

GENERAL STATE AID NOTIFICATION FORM

This form shall be used by the State Aid provider to notify state aid schemes or individual aid. The same form shall be used also for existing state aid. It shall also be used when, for purposes of legal certainty, the Provider notifies the Department of a measure that does not constitute aid.

The State aid provider shall also use this form when the Department requires full information on aid deemed illegal. In addition, the State aid provider shall use this form when notifying an illegal state aid, granted without prior notice.

Note that failure to provide accurate information may result in notification to be deemed as incomplete.

1.1 Status of the Notification

Does the information transmitted on this form concern:

- f) a notification of a new state aid plan?
- g) an alleged unlawful aid?
- h) an existing state aid?

If you have selected point (c) above, please specify the date of introduction of aid. Please fill in this form along with additional appropriate forms.

.....

- i) a simplified notification under Article 7 of this Regulation? If so, please fill out the form under Annex II of this Regulation.
- j) a measure which does not constitute State aid within the applicable law, but is notified to the Department for reasons of legal certainty?

If you have selected point (e) above, please indicate below the reasons why the Provider finds that the measure does not constitute an aid. Please fill in the appropriate parts of the form and enclose all supporting documentation.

.....
.....
.....

Requirements determining whether the measure constitutes a state aid:

- f) Is the notified measure granted by the state or through public resources?
 yes no there are doubts
- g) Is the notified measure selective, available only to a limited number of undertakings, in a limited number of sectors of the economy, for the production of specific products, or does it entail any territorial restrictions?
 yes no there are doubts
- h) Does the notified measure generate an advantage upon undertakings, which the enterprise could not have attained under normal business conditions?

yes no there are doubts

i) Does the measure affect or threaten to distort competition, or contradicts the international obligations of the Republic of Kosovo?

yes no there are doubts

j) In case of doubts on any of the requirements above, please explain the nature of and reasons behind such doubts:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

2. Identification of the State Aid Provider:

2.1 Please indicate the name, the address (including web address) and the e-mail contact of the state aid provider:

Name:
.....

Address:
.....

Web address:

.....

E-

mail:.....

.

2.2 Responsible contact person(s):

Name:

.....

Address:

.....

Phone(s):

.....

E-

mail:.....

.

3. Beneficiary

3.1 From the perspective of the status of ownership, beneficiaries eligible for the aid measure, are:

- d) private
- e) public⁹
- f) mixed – public and private

3.2 Sector(s) affected by the aid measure (i.e. in which the aid beneficiaries are active):

- a) Open to all sectors
- b) Sector specific. If so, please specify sectors as it is in NACE

⁹ Public enterprise is any enterprise over which, the public authorities may, either directly or indirectly, have

a dominant influence due to ownership, their financial share or due to rules governing it.

3.4 In the case of an aid scheme, please specify:

3.4.1 Type of beneficiaries:

- f) large enterprises
- g) small and medium-sized enterprises (SMEs)
- h) medium-sized enterprises
- i) small enterprises
- j) micro enterprises

3.3.3 Estimated number of beneficiaries:

- f) under 10
- g) from 11 to 50
- h) from 51 to 100
- i) from 501 to 1000
- j) over 1000

3.3 In the case of individual aid, either granted within the scope of a scheme or as ad hoc aid, please specify:

3.3.1 Name of the beneficiary (ies):

.....

3.3.2 Type of beneficiary (ies):

.....

SME (NMV)

Number of employees:

.....

Annual turnover (full amount in national currency, in the last financial year):

.....
Annual balance-sheet total (full amount in national currency, in the last financial year):
.....

large enterprise

3.3.3 Does the undertaking's eligibility to benefit from the above-mentioned measure depend on its specific location?

yes no

If yes, please indicate the municipality/s that determine eligibility, by making one or more choices from the list, as appropriate:

- 40. Deçan
- 41. Gjakova
- 42. Drenas
- 43. Gjilan
- 44. Dragash
- 45. Burim
- 46. Kaçanik
- 47. Klinë
- 48. Fushë Kosovë
- 49. Dardana
- 50. Mitrovica
- 51. Leposaviç
- 52. Lipjan
- 53. Artana
- 54. Kastriot
- 55. Rahovec
- 56. Peja
- 57. Besiana
- 58. Prishtina
- 59. Prizren
- 60. Skenderaj
- 61. Shtime

- 62. Shtëpcë
- 63. Theranda
- 64. Ferizaj
- 65. Viti
- 66. Vushtrri
- 67. Zubin Potok
- 68. Zveçan/Albanik
- 69. Malishevë
- 70. Hani i Elezit
- 71. Mamusha
- 72. Junik
- 73. Klllokot
- 74. Graçanicë
- 75. Ranillug
- 76. Partesh
- 77. MNAO (Të shtohet edhe komuna e re)
- 78. Other

.....

3.4 Is the beneficiary(ies) an undertaking in difficulty?

- yes no

3.5 State Aid Recovery Orders:

3.5.1 In the case of individual aid:

3.5.1.1 In case of individual aid, has any beneficiary received a state aid which is subject

to a restitution decision of the Commission?

- yes no

If yes, please provide full details:

Date and number of the decision:

.....

Name of the provider:

Name of the beneficiary(ies)

.....

Restitution amount (in numbers and words):.....

Paid interest rate:

3.5.1.2 The provider commit to suspend the award and/or payment of the notified aid if the

beneficiary still has at its disposal earlier unlawful aid that was declared incompatible by a Commission Decision (either as individual aid or aid under an aid scheme being declared incompatible), until that beneficiary has reimbursed or paid the total amount of unlawful and incompatible aid along with the corresponding interest rate.

yes no

3.5.2 In case of aid schemes:

The provider commit to suspend the award and/or payment of the notified aid if the beneficiary still has at its disposal earlier unlawful aid that was declared incompatible by a Commission Decision (either as individual aid or aid under an aid scheme being declared incompatible), until that undertaking has reimbursed or paid the total amount of unlawful and incompatible aid along with the corresponding interest rate.

yes no

Please provide below the reference to the national legal basis concerning this point:

4. Legal basis

4.5 Please provide the national legal basis of the aid measure including the implementing provisions and their respective sources:

National legal basis:

.....
.....

Implementing provisions (where applicable):

.....
.....

References (where applicable):

.....
.....

4.6 Please enclose with this notification:

(c) a copy of the relevant extracts of the final text(s) of the legal basis (together with a web address which provides direct access to it, if available)

or,

(d) a copy of the relevant extracts of the draft text(s) of the legal basis (together with a web address which provides direct access, if available)

4.7 In case of a final text, does the final text contain a standstill clause whereby the state aid provider can only grant the aid after the Commission has authorised the aid?

Yes

No. Has a provision been included to that effect in the draft text?

Yes

No. Please explain why such a provision was not included in the text of the legal basis.

4.8 Where the text of the legal basis contains a stand-still clause, please indicate whether the date of granting of the aid will be:

the date of the approval by the Commission

the date of the commitment of the national authorities to grant the aid, subject to the approval of the Commission

5. Identification of the Aid, Objective and Duration

5.1 Title of aid measure (or the name of beneficiary of individual aid):

.....

5.2 Brief description of the objective of the aid measure:

.....

.....

5.3 Type of the Aid

5.3.1 Does the notification refer to an aid scheme?

yes no

If yes, does the scheme amend an existing aid scheme?

yes no

If yes, are the requirements for the simplified notification procedure under Article 7 of this regulation fulfilled?

yes no

If yes, please fill out the Simplified Notification Form and provide all necessary information (see Annex II of this Regulation).

If no, please continue with this form and indicate if the Department has been notified of the original scheme which is being amended:

yes no

If yes, please specify:

Registration number of the Aid:

.....

Date and number of the Commission's approving decision:

...../...../.....

Duration of the original scheme:.....

Please indicate which conditions are being modified in relation to the original scheme and why:

.....
.....
.....

If no, please specify when the scheme was implemented:

.....
.....
.....

5.3.2 Does the notification refer to an individual aid?

yes no

If yes, please indicate whether:

The aid is based on an approved scheme or block-exempted scheme which should be individually notified. Please provide the reference to the approved scheme or to the exempted scheme:

Title:.....

.....

Aid registration number¹⁰:.....

Date and number of the Commission's decision:.....

.....

The individual aid is not based on a scheme

5.4 Duration

Scheme

Indicate the planned last date until which individual aid may be granted under the scheme. If the duration exceeds 6 years, please indicate why a longer period is indispensable to achieve the objectives of the aid scheme.

.....

Individual aid

Indicate the planned date when the aid will be granted:¹¹

If the aid will be paid out in instalments, indicate the planned date(s) of each instalment:

6. Objectives and Common Assessment principles

6.1 Please indicate the primary objective and, where applicable, the secondary objective(s), of common interest to which the aid contributes:

	Primary objective (please only indicate <u>one</u>)	Secondary objective
Aid for disadvantaged workers and/or workers with disabilities		
Airport infrastructure or equipment		
Broadband infrastructure		
Closure Aid		

¹⁰ Commission's registration number of the authorized or block-exempted scheme.

¹¹ The granting of the aid is the date when the legal right to receive the aid is conferred to the beneficiary.

Coordination of transport		
Culture		
Environmental protection		
Heritage Conservation		
Implementation of a major project of importance to the Republic of Kosovo		
Promotion of export and international expansion/internationalisation		
Regional development		
Research, development and innovation		
Remedy for a serious disorder in the economy		
Rescuing undertakings in difficulty		
Restructuring undertakings in difficulty		
Risk of capital		
Sectorial development		
Services of general economic interest		
Small and Medium Enterprises (SMEs)		
Sport and multifunctional recreational infrastructures		
Start-up aid to airlines for the development of new routes		
Training		

7.2. Please explain the need for State intervention. Please note that the aid must be targeted towards a situation where it can bring about a material improvement which cannot be delivered by the market itself, by remedying a well-defined market failure.

.....

.....

.....

.....

6.8 Please indicate why the aid is an appropriate instrument to address the objective of common interest as defined in point 6.1. Please note that the aid will not be authorised if less distortive measures make it possible to achieve the same positive contribution.

.....
.....
.....

6.9 Please indicate whether the aid has an incentive effect (that is, when the aid changes the behaviour of an undertaking leading it to engage in additional activity which it would not have engaged in without the aid or would only have engaged in such activity in a restricted or different manner).

yes no

Please indicate whether activities which started before the submission of an application for aid are eligible.

yes no

If they are eligible, please explain how the incentive effect requirement is complied with.

.....
.....
.....

6.10 Please indicate why the aid granted is proportionate insofar as it amounts to the minimum needed to induce investment or activity.

.....
.....
.....

6.11 Please indicate the possible negative effects of the aid on competition and trade and specify the extent to which they are outweighed by the positive effects.

.....
.....
.....

.....

6.12 Please indicate whether the following information will be published on website: the full text of the approved aid scheme or the individual aid granting decision and its implementing provisions, or a link to it; the identity of the granting authority/(ies); the identity of the individual beneficiary(ies), the aid instrument¹² and amount of aid granted to each beneficiary(ies); the objective of the aid, the date of granting, the type of undertaking (for example SME, large company); the Commission's aid measure reference number; the principal economic sector of the beneficiary(ies) (at NACE group level)¹³.

yes no

6.7.1 Please provide the address(es) of the website(s) on which the information will be made available:

.....
.....
.....

6.7.2 If applicable, please provide the address(es) of the central website retrieving information from the regional website(s):

.....
.....
.....

¹² Grant/Interest rate subsidy, Loan/Repayable advances/Reimbursable grant, Guarantee, Tax advantage or tax exemption, Risk finance, Other (please specify). If the aid is granted through multiple aid instruments, the aid amount must be provided by instrument.

¹³ **Nomenglatura e Veprimtarive Ekonomike, (NACE)** http://ask.rks-gov.net/media/2474/klasifikimi-i-veprimtarive-ekonomike-neca-rev_-2.pdf

8. Aid instrument, Amount of Aid and means and source of funding

7.4 Aid instrument and aid amount

Specify the form of the aid and the aid amount made available to the beneficiary(ies) (where appropriate, for each measure):

Aid instrument	Aid amount or budget allocation	
	Overall	Annual
<input type="checkbox"/> Grants (or similar in effect) (d) <input type="checkbox"/> Direct grant (e) <input type="checkbox"/> Interest rate subsidy (f) <input type="checkbox"/> Debt write-off		
<input type="checkbox"/> Loans (or similar in effect) (a) <input type="checkbox"/> Soft loan (including details of how the loan is secured and its duration) (b) <input type="checkbox"/> Repayable advances (c) <input type="checkbox"/> Tax deferral		
<input type="checkbox"/> Guarantee Where appropriate, provide a reference to the Commission decision approving the methodology to calculate the gross grant equivalent and information on the loan or other financial transaction covered by the guarantee, the security required and the premium to be paid, the duration, etc. 		
<input type="checkbox"/> Any form of equity or quasi-equity intervention 		

<input type="checkbox"/> Tax advantage or tax exemption (f) <input type="checkbox"/> Tax allowance (g) <input type="checkbox"/> Tax base reduction (h) <input type="checkbox"/> Tax rate reduction (i) <input type="checkbox"/> Reduction of social security contributions (j) <input type="checkbox"/> Other (please specify)		
<input type="checkbox"/> Other (please specify) 		

For guarantees, please indicate the maximum amount of loans guaranteed:

.....
.....

For loans, please indicate the maximum (nominal) amount of the loan granted:

.....
.....

7.5 Description of the aid instrument

For each aid instrument chosen from the list in point 7.1, please describe the conditions of application of the aid (such as the tax treatment, whether the aid is awarded automatically based on certain objective criteria or whether there is an element of discretion by the awarding authorities):

7.6 Source of funding

7.6.1 Specify the financing of the aid:

- (f) General budget of the State/region/local
(g) Through parafiscal charges or taxes affected to a beneficiary. Please provide full details of the charges and the products/activities on which they are levied (specify in particular whether products imported from other countries are liable to the charges). If applicable, please annex a copy of the legal basis of the financing.

-
(h) Accumulated reserves
(i) Public enterprises

(j) Other (please specify)

.....
.....

7.6.2 Is the budget adopted annually?

Yes

No. Please specify what period it covers:

7.6.3 If the notification concerns changes to an existing scheme, please indicate the budgetary effects for each of the aid instruments of the notified changes to the scheme on the:

Overall budget

.....

Annual budget

.....

7.4 Cumulation

Can the aid be cumulated with aid or *de minimis* aid received from other local, regional or national aid to cover the same eligible costs?

Yes. If available, please provide the name, purpose and objective of the aid

.....
.....

Please explain the mechanisms put in place in order to insure that the cumulation rules are respected:

.....
.....

No

8. Reporting

For the purposes of the annual report, state aid providers are obliged to:

Annually submit to the Department the reports provided for by Article 30 of this Regulation.

Maintain for at least 10 years from the date of granting of the aid (individual aid and aid granted under the scheme) detailed records containing the information and supporting documentation necessary to establish that all compatibility conditions are

met, and provide them, on a written request, to the Commission within a period of 20 working days, or according to the period as may be fixed in the request.

9. Confidentiality

Does the notice contain confidential information, which may not be disclosed to third parties?

yes no

If yes, please indicate which of the parts are confidential and explain why:

.....
.....
.....

10. Other information

If applicable, please indicate any other information relevant for the evaluation of the measure under stated aid rules:

.....
.....
.....

11. List of enclosed documents

Please list all documents which are enclosed to the notification and provide their copies or internet addresses which allow access to the documents concerned.

.....
.....
.....
.....
.....

12. Declaration

I hereby declare that, to the best of my knowledge, the information provided in this form and enclosed documents are accurate and complete.

Date and place of signature:

.....

Signature:

.....

Name and position of signatory:

.....

ANNEX II

SIMPLIFIED NOTIFICATION FORM

This form may be used for the simplified notification pursuant to under Article 7 of this Regulation.

1. Pre-Approved State Aid

1.1 Registration number of the existing aid [assigned by the Department]:

.....

1.2 Title:

.....

1.3 Date of approval [with reference to the Commission Decision]

no...../date.....

1.4. Primary
objective.....

1.5. Legal
basis:.....

1.6. Overall
budget:.....

1.7.

Duration:.....

1. 8. Publication on the
website:.....

2. Instrument Subject to Notification

New budget (please specify the total and annual budget):

New duration (please indicate the starting date from which the aid may be awarded and the last date until which the aid may be awarded):

Tightening of criteria (please indicate if the amendment constitutes a decrease of aid intensity or eligible costs, and specify details):

3. Validity of Commitments

Please confirm that the commitments provided by the State Aid provider for the purposes of the prior approved aid scheme are valid in their entirety also for the new notified measure.

Please attach a copy (or a web link) of the relevant extracts of the final text(s) of the legal basis.

ANNEX III

ANNUAL STATE AID REPORT

The State aid provider shall use this form to present its annual state aid reports (state aid schemes and individual aids) and submit it to the State Aid Department.

4. Please indicate the number of aid beneficiaries for each aid scheme. In case of regional aid, please indicate investments to be supported, number of work places generated and preserved.
5. Please indicate five main aid beneficiaries, under each state aid scheme, specifying:
 - a. Name and address of the enterprise;
 - b. Type of economic activity (based on classification of economic activities);
 - c. Amount, form and purpose of the approved and awarded state aid;
 - d. Intensity of the state aid,
 - e. Number of work places generated or work places preserved.
6. For each state aid or individual aid scheme, please indicate:
 - a. If the beneficiaries of the state aid are only small and medium enterprises;
 - b. If the state aid or individual aid scheme under a programme was modified during the accounting period (if yes, please indicate the manner in which the modification was made).

Identificaton Number of State Aid Provider	Name of the State State Aid Provider	Name of Organisational Unit and Responsible Person in State Aid Provider	Identifi cation Numbe r of Beneficiary	Name of the Beneficiary	Sector of the Beneficiary	Municip ality/Re gion	Title of State Aid Schem e/Individual Aid	L e g a l b a s e	Num ber and Date of Com mission Decision	Type of State Aid (Individual Aid/Sch eme)	B u d g e t P o s i t i o n	D a t e of G r a n t i n g t h e A i d	D u r a t i o n of t h e A i d	P r i m a r y O b j e c t i v e	T i t l e of State Aid Rules	S t a t e A i d I n s t r u m e n t	G r o s s a m o u n t (overall amount of loan, guarantee etc.)	N e t A m o u n t (A m o u n t of G r a n t e d S t a t e A i d)	C o m m e n t s

0.00
kn

Date

Signature

ANEKS I

OPŠTI OBRAZAC-OBLIK OBAVEŠTENJA ZA DRŽAVNU POMOĆ

Ovaj obrazac će se koristiti od strane Davalaca pomoći radi upoznavanja sa šemama državne ili individualne pomoći. Isti obrazac će se koristiti i za postojeću državnu pomoć. Ovaj obrazac će se koristiti i kada, zbog pravne sigurnosti, Davalac informiraju Odeljenje o merama koje ne predstavljaju pomoć.

Davalac pomoći koristi ovaj obrazac kada je Odeljenje zatražilo potpunu informaciju o pomoći koja je trebala da bude protivzakonita . Takođe, donator će koristiti ovaj obrazac kada obaveštava nezakonitu državnu pomoć pruženu bez prethodne najave.

Molimo Vas da neispravno popunjavanje ovog obrasca može dovesti do toga da se obaveštenje smatra nepotpunom.

1.1 Status obaveštavanja

Predstavljeno obaveštenje u ovom obrascu sadrži:

- k) obaveštenje o novom planu državne pomoći?
- l) pomoć za koju se pretpostavlja da je nezakonita?
- m) postojeća državna pomoć?

Ako ste izabrali stavku (c) molimo navedite datum podnošenja zahteva za pomoć. Molimo popunite ovaj obrazac, kao i odgovarajuće dodatne obrasce.

.....

- n) pojednostavljeno oblik obaveštenja u skladu sa članom 7 ovog pravilnika? Ako je odgovor da, molimo popunite obrazac naveden u Aneksu II ove pravilnika..
- o) mera koja ne predstavlja državnu pomoć u skladu sa važećim zakonom, ali je obaveštena Odeljenju zbog zakonske sigurnosti?

Ako ste izabrali stavku (e) iznad, molimo navedite ispod razloge zbog kojih davalac pomoći utvrdi da ta mera ne predstavlja pomoć. Molimo popunite relevantne delove obrasca i priložite svu prateću dokumentaciju.

.....
.....
.....

Uslovi koji određuju da li predmetna mera predstavlja državnu pomoć:

- k) Da li su navedene mere predviđene od strane države ili putem državnih resursa?
 da ne sumnja se
- l) Da li je selektivna obaveštena mera dostupna samo ograničenom broju preduzeća, u ograničenom broju privrednih sektora, za proizvodnju određenih proizvoda ili da li uključuje bilo koje teritorijalno ograničenje?
 da ne sumnja se

m) Da li stvara neku ekonomsku obaveštena masa koju preduzeće ne može ostvariti u normalnim uslovima poslovanja??

da ne sumnja se

n) Dali mera narušava ili pretil da naruši konkurenciju, ili nije u skladu sa međunarodnim obavezama Republike Kosovo?

da ne sumnja se

o) U slučaju bilo kakve sumnje u vezi sa gore navedenim uslovima, molimo vas da objasnite prirodu i razlozima ovih sumnji:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

2. Identifikacija Davalaca državne pomoći:

2.1 Molimo Vas da navedete ime, adresu (uključujući i adresu autora) i e-mail kontakt Davalaca državne pomoći:

Ime:

Adresa:

Web adresa:

E-mail:

2.2 Odgovorno lice za kontaktiranje:

Ime:

Adresa:

Tel:

E-mail:

3. Korisnik

3.1 Sa stanovišta njihovog vlasničkog statusa, preduzeća koja imaju pravo na korist od dotične mere su:

- g) privatne
- h) javne¹⁴
- i) mešovite – javne i privatne

3.2 pogodeni sektor(i) od mera pomoći (tj. u kojima primaoci državne pomoći su aktivni):

- a) Otvorena za sve sektore
- b) Specifična za sektore. Ako je tako, molimo navedite sektore kao što je u **NACE**

¹⁴ **Javno preduzeće** je bilo koje preduzeće nad kojim javne vlasti mogu vršiti, direktno ili indirektno, dominantan uticaj na osnovu vlasništva nad njim, njihovog finansijskog učešća, ili pravila koja se regulišu isto.

3.5 U slučaju sheme pomoći, molimo vas navedite:

3.5.1 Vrsta korisnika:

- k) Velika preduzeća
- l) mala i srednja preduzeća (MSP)
- m) srednja preduzeća
- n) mala preduzeća
- o) mikro preduzeća

3.3.4 Planirani broj korisnika:

- k) ispod 10
- l) od 11 na 50
- m) od 51 na 100
- n) od 501 na 1000
- o) preko 1000

3.3 U slučaju individualne pomoći, date ili prema šemi ili kao ad hoc pomoć, molimo vas navedite:

3.3.1 Ime i prezime korisnika:

.....

3.3.2 Vrsta korisnika :

.....

MSP

Broj zaposlenih:

Godišnji promet (puni iznos u domaćoj valuti, u zadnjoj finansijskoj godini):

.....
Godišnji promet (puni iznos u domaćoj valuti, u zadnjoj finansijskoj godini):
.....

Velika preduzeća

3.3.3 Da li je dozvoljeno preduzeće koristi od navedene mere zbog posebnog boravišta?

da ne

Ako je tako, molimo naznačite opštinu/e, koja određuje dozvoljenost, čineći, po potrebi, jednu ili više selekcija sa liste:

- 79. Dečane
- 80. Đakovica
- 81. Glogovac
- 82. Gnjilane
- 83. Dragaš
- 84. Istog
- 85. Kačanik
- 86. Klina
- 87. Kosovo Polje
- 88. Kamenica
- 89. Mitrovica
- 90. Leposavić
- 91. Lipljan
- 92. Novo Brdo
- 93. Obilić
- 94. Orahovac
- 95. Peć
- 96. Podujevo
- 97. Priština
- 98. Prizren
- 99. Kamenica
- 100. Shtimlje
- 101. Štrpce
- 102. Suva Reka

- 103. Uroševac
- 104. Vitina
- 105. Vučitrn
- 106. Zubin Potok
- 107. Zvečan/Albanik
- 108. Mališevo
- 109. Elez Han
- 110. Mamuša
- 111. Junik
- 112. Klokot
- 113. Gračanica
- 114. Ranilug
- 115. Parteš
- 116. MNAO (Dodati i novu opštinu)
- 117. Ostalo

.....

3.4 Da li je/su/ korisnik preduzeće u u poteškoćama?

- da ne

3.5 Odluke o opozivu pomoći:

3.5.1 U slučajima individualne pomoći:

3.5.1.1 U slučaju individualne pomoći, da li je korisnik dobio državnu pomoć koja je predmet odluke o opozivanju pomoći od strane komisije?

- da ne

Ako jeste, molimo da date potpune detalje:

.....

Datum i broj odluke:

Ime Davalaca:

Ime korisnika-dobitnika.....

Iznos vraćanja (u brojkama i rečima):.....

Plaćena kamatna stopa:.....

3.5.1.2 Davalac je obavezan da obustavi odobravanje i / ili uplatu prijavljene pomoći ako korisnik ima i dalje dostupnu prethodnu nezakonitu pomoć za koju je Komisija odlučila da nije u skladu sa zakonskim odredbama (bilo kao individualna pomoć ili pomoć u okviru šema pomoći proglašena neusklađena sa zakonskim odredbama) sve dok taj korisnik ne vrati ili ne isplati ukupan iznos nezakonite pomoći zajedno sa prosečnom kamatnom stopom.

da ne

3.5.2 U slučaju jedne šeme pomoći:

Davalac je obavezan da obustavi odobravanje i / ili uplatu prijavljene pomoći ako korisnik ima i dalje dostupnu prethodnu nezakonitu pomoć za koju je Komisija odlučila da nije u skladu sa zakonskim odredbama (bilo kao individualna pomoć ili pomoć u okviru šema pomoći proglašena nespojiva s zakonskim odredbama) dok preduzeće ne vrati ili ne isplati ukupan iznos nezakonite pomoći zajedno sa prosečnom kamatnom stopom

da ne

Navedite sledeću referencu u domaćem zakonskom osnovu po ovom pitanju:

4. Zakonski osnov

4.9 Molimo navedite domaću bazu pravne pomoći uključujući odredbe za sprovođenje i njihove odgovarajuće izvore:.....

Lokalna zakonska osnova:.....
.....

Izvršne odredbe (tamo gde je izvršivo):
.....

Reference (tamo gde je primenljivo):.....
.....

4.10 Molimo Vas da ovom obaveštenju priložite jednu:

(e) Kopiju određenih delova završnih teksta(ova) zakonskog osnova (zajedno sa e-mail adresom direktan pristup istom, ukoliko je to moguće)

ili,

- (f) Kopije relevantnih nacрта delova zakonskog teksta (i) (zajedno e-mail adresom koja pruža direktan pristup, ako je moguće)

4.11 U slučaju konačnih tekstova, da li tekst sadrži suspenzivnu odredbu, na osnovu koje davalac pomoći može pružiti pomoć samo kada Komisija odobri dodelu iste?

Da

ne. Dali ima neka odredba da je obuhvaćena u nacrt teksta za ovu svrhu?

Da

Ne. Molimo objasnite zašto takva odredba nije obuhvaćena u tekst zakonskog osnova osnove.

4.12 Kada tekst zakonske osnove sadrži suspenzivnu klauzulu, molimo navedite da li će datum dodele biti:

datum usvajanja od komisije

datum kada lokalne vlasti budu saglasne za davanja pomoći, koja je subjekat usvajanja za Komisiju.

5. Identifikacija pomoći, Cilj i Rokovi

5.1 Naziv mere pomoći (ili ime individualnog dobitnika pomoći):

.....

5.2 Kratak opis cilja mase pomoći:

.....
.....

5.3 Vrsta pomoći

5.3.1 Da li se obaveštenje odnosi na šemu pomoći?

da ne

Ako jeste, dali se menja neka postojeća šema pomoći?

da ne

Ako jeste, da li su ispunjeni uslovi za pojednostavljene procedure upoznavanja kao što je predviđeno u članu 7 ovog pravilnika?

da ne

Ako je odgovor da, molimo vas da popunite Pojednostavljen obrazac za notifikaciju i date sve potrebne informacije (pogledajte Aneks II ovog pravilnika).

U suprotnom, nastavite sa ovim obrascem i naznačite da li je odeljenje obavešteno o promeni početne šeme:

da ne

Ako jeste, molimo da naznačite:

Broj registra pomoći:

Datum i broj usvajanja odluke Komisijске :/...../.....

Rok za početnu šemu:.....

Molimo navedite koji se uslovi menjaju u odnosu na početnu šemu i zašto:

.....
.....
.....
.....

Ako nije, molimo navedite kada je implementirana:

.....
.....
.....

5.3.2 Da li se obaveštenje odnosi na individualnu pomoć?

da ne

Ako jeste, objasnite zašto:

biti obavješteni individualno. Molimo navedite referencu na odobrenu šemu ili se pomoć zasniva na odobrenoj shemi ili izuzeću iz bloka koji je potreban na isključenoj šemi:

Naslov.....

Broj registracije pomoći¹⁵.....

Datum i broj Komisijske odluke:.....

Individualna pomoć se ne bazira na jednu šemu.

5.4 Rok

Šema

Navedite najnoviji planirani datum na koji se individualna pomoć može odobriti prema šemi. Ako trajanje prelazi 6 godina, navedite da li je potreban duži vremenski period za postizanje ciljeva ove šeme.

.....
.....
.....

Pojedinačna pomoć

Navedite planirani datum kada će se dodeliti pomoć:¹⁶

Ako se naknada plati na rate, navedite planirani-e datum-e svake rate:.....

6. Ciljevi i principi zajedničke procene

6.1 Molimo Vas da navedete primarni cilj i, gde je to moguće, objektivne / sekundarne ciljeve od zajedničkog interesa gde doprinosi pomoć:

	Glavni cilj <i>(Molimo, navedite samo jedno)</i>	Sekundarni cilj
Pomoć za ne favorizovane radnike i / ili radnici sa ograničenim sposobnostima		
Infrastructure ili oprema za aerodrome		
Infrastruktura "širokopojasna"		
Pomoći za zatvaranje		

¹⁵ Commission's registration number of the authorized or block-exempted scheme.

¹⁶ The granting of the aid is the date when the legal right to receive the aid is conferred to the beneficiary.

Koordinacija transporta		
Kultura		
Zaštita životne sredine		
Podsticaj izvoza i međunarodna ekspanzija/internacionalizacija		
Regionalni razvoj		
Istraživanje, razvoj i inovacije		
Rešenje za ozbiljne poremećaje u privredi		
Spašavanje preduzeća u teškoćama		
Prestrukturiranje preduzeća u teškoćama		
Kapitalni rizik		
Sektorski razvoj		
Usluge od opšteg ekonomskog interesa		
Mala i srednja preduzeća (MSP)		
Sportska i multi funkcionalna rekreativna infrastruktura		
Inicijalna pomoć avio kompanija za razvoj novih puteva		
Obuka		

6.2. Molimo objasnite potrebu za državnom intervencijom. Imajte na umu da pomoć treba da reši situaciju koja donosi materijalno poboljšanje koje ne može obezbediti samo tržište, tako regulisaće, jedan određeni tržišni neuspeh.

.....
.....
.....
.....

6.13 Molimo, navedite zašto je pomoć odgovarajući instrument za rešavanje cilja zajedničkog interesa kako je navedeno u tački 6.1. Imajte na umu da pomoć neće biti odobrena ako merama sa najmanjom iskrivljenošću utiče na postizanje istog pozitivnog doprinosa.

.....
.....
.....
.....

6.14 Molimo, navedite da li pomoć ima stimulatívni efekat (to jest, kada pomoć promeni ponašanje preduzeća podstičući ga da se angažuje na dodatnim aktivnostima u kojima preduzeće ne bi bilo angažovano bez državne pomoći ili bi se bavila dodatnom aktivnošću ili drugačije).

da ne

Molimo da navedete da li su aktivnosti koje su započele pre podnošenja zahteva za pomoć prihvatljive.

da ne

Ako su prihvatljive, molimo vas da objasnite kako je ostvaren stimulatívni efekat.

.....
.....
.....
.....

6.15 Molimo, navedite zašto je donacija proporcionalna u meri u kojoj se smatra da je minimalna mera potrebna za promovisanje investicija ili aktivnosti.

.....

.....
.....
.....

6.16 Navedite potencijalne štetne efekte konkurencije i trgovinske pomoći i navedite nivo na koji negativni efekti prelaze pozitivne efekte.

.....
.....
.....
.....

6.17 Molimo navedite da li će na sajtu biti objavljeni sledeći podaci: pun tekst odobrene šeme pomoći ili odluka da se odobri pojedinačna pomoć i njegove odredbe za sprovođenje ili veza s njim; identitet organa (organa) za dodeljivanje; identitet pojedinačnog korisnika (korisnika), instrumenta pomoći i iznosa pomoći dodeljene svakom korisniku; svrha pomoći, datum dodele, vrsta preduzeća (npr. MSP, velike kompanije); referentni broj pomoći Komisije; Glavni ekonomski sektor od korisnica (i) (na nivou grupe NACE)⁵.

da ne

6.7.1 Molimo navedite adresu stranice na kojoj će informacije biti dostupne:

.....
.....
.....

6.7.2 Ako je primenljivo, navedite adresu / adrese centralne veb stranice koja prima informacije sa regionalnih veb stranica:

.....
.....

4 Subvencionisanje kamatne stope / Granta, davanja zajma / povratni grantovi / grantovi za povraćaj, garancija, poreska prednost ili poresko oslobađanje, finansiranje rizika, ostalo (molimo navedite). Ako se pomoć obezbedi pomoću više instrumenata pomoći, iznos pomoći treba da bude obezbeđen instrumentom. Nomenklatura ekonomskih aktivnosti, (NACE)

5 Nomenklatura ekonomskih aktivnosti, (NACE) http://ask.rks-gov.net/media/2474/klasifikimi-i-veprimtarive-ekonomike-neca-rev_2.pdf

9. Instrument pomoći, Iznos pomoći, Sredstva i Finansijski resursi

7.7 Instrument pomoći iznos pomoći

Navedite oblik pomoći i iznos pomoći koja je dostupna dobitniku-korisniku (ako je potrebno, za svaku meru):

Instrumentpomoći	Iznos pomoći ili dodele budžeta	
	Ukupni	Godišnji
<input type="checkbox"/> Grantovi (ili slično u uticaju) (g) <input type="checkbox"/> Direktni granti (h) <input type="checkbox"/> Subvencionisanje kamatne stope (i) <input type="checkbox"/> Oproštaj dugova		
<input type="checkbox"/> Kreditni (ili slični od uticaja) (a) <input type="checkbox"/> Meki zajam (uključujući podatke o tome kako je zajam osiguran i njegov vreme trajanja-rok) (b) <input type="checkbox"/> Platljivi avansi (c) <input type="checkbox"/> Odlaganje poreza		
<input type="checkbox"/> Garancija Ukoliko je potrebno, navedite referencu na odluku Komisije da o metodologiji za izračunavanje ekvivalenta bruto grantova i informacije o zajmu ili drugoj finansijskoj transakciji koju pokriva garancija, potrebnu sigurnost i nadoknadu koja se plaća, rok itd..		
<input type="checkbox"/> Svaka forma upadanja kapitala ili kvazi-kapitala 		

<input type="checkbox"/> Poreska prednost ili poresko oslobađanje (k) <input type="checkbox"/> Poreska nadoknada (l) <input type="checkbox"/> Redukcija poreske osnovice (m) <input type="checkbox"/> Redukcija poreske tarife doprinosa društvenih osiguranja (n) <input type="checkbox"/> Ostalo , (molimo naglasite)		
<input type="checkbox"/> Ostalo (molimo naglasite ih) 		

Za garancije, navedite maksimalni iznos garantovanih kredita:

.....

Za kredite navedite maksimalni (nominalni) iznos odobrenog kredita:

.....

.....

7.8 Opis instrumenta pomoći

Za svaki instrument pomoći koji se bira iz liste u tački 7.1, opišite uslove primene pomoći (kao što je poreski tretman, da li se pomoć automatski odobrava na osnovu određenih objektivnih kriterijuma ili ako postoji određeni element diskrecionog prava od strane organa davaoca):

7.9 Resurs finansiranja

7.9.1 Navedite finansiranje pomoći:

- (k) Ukupni lokalni / državni / regionalni budžet
(l) Putem parafiskalnih poreza ili poreza na koja utiče korisnik. Molimo navedite potpune podatke o tarifama i proizvodima / aktivnostima u kojima se nalaze (navedite posebno da li su proizvodi uvezeni iz drugih zemalja podložni tarifama). Ako je primenljivo, priložite kopiju pravne osnove za finansiranje.

.....

- (m) Akumulirane rezerve
(n) Javna preduzeća
(o) Ostalo (molimo navedite ih)

.....
.....
7.9.2 Da li se budžet usvaja svake godine?

da

ne. Molimo navedite koji period pokriva:

7.9.3 Ako se obaveštenje odnosi na promene u postojećoj šemi, molimo navedite efekte budžeta za svaki instrument promene pomoći koji je obavešten u Šemi:

Ukupni budžet:

Godišnji budžet:

7.4 Prikupljanje

Može li se prikupljaju pomoć uz pomoći ili dobijeni *de minimis* od drugih lokalnih, regionalnih ili lokalnih vlasti pomoći da pokriju iste prihvatljivih troškova?

Da. Ako je moguće, navedite ime, svrhu i cilj pomoći

.....
.....

Molimo da objasnite postavljene mehanizme kako biste osigurali poštovanje pravila za prikupljanje:

.....
.....

Ne

8. Izveštavanje

U svrhu godišnjeg izveštaja, Davaoci državne pomoći su obavezni:

Svake godine, odeljenja da dostavljaju izveštaje kako je predviđeno članom 30 ove uredbe.

Vode najmanje 10 godina od dana davanja pomoći (individualna pomoć i pomoć pružena u okviru Šeme) detaljne podatke koji sadrže informacije i prateću dokumentaciju potrebnu za dokazivanje da su ispunjeni svi uslovi usklađenosti i po prijemu podnesu pismeni zahtev Komisiji u roku od 20 radnih dana, ili prema periodu koji može biti naznačen u prijavi.

9. Poverljivost

Sadrži li obaveštenje poverljive informacije koje se ne mogu otkriti trećim licima?

da ne

Ako jeste, navedite koji od delova su poverljivi i objasniti zašto:

.....
.....
.....

10. Ostala informacioni

Ako je primenljivo, navedite sve druge relevantne informacije za procenu mera prema pravilima državne pomoći:

.....
.....
.....

11. Lista priložene dokumentacije

Navedite sve priložene dokumente uz obaveštenje i dostavite njihove kopije ili veb adrese koje omogućavaju pristup relevantnim dokumentima.

.....
.....
.....
.....
.....

12. Izjava

Izjavljujem da su, po mom najboljem saznanju, informacije date na ovom obrascu i priložena dokumenta tačna i potpuna.

Datum i mesto potpisa.....

Potpis.....

Ime i pozicija potpisnika:.....

Aneks II

OBRAZAC POJEDNOSTAVLJENOG OBAVEŠTENJA

Ovaj obrazac se može koristiti za pojednostavljeno obaveštavanje predviđeno članom 7 ove uredbe.

1. Predodređena državna pomoć

1.1 Postojeći registarski broj pomoći [određen od Odeljenja]:

.....

1.2 Naziv:

1.3 Datum usvajanja [u vezi Komisijske Odluke] br.../datum.....

1.4. Glavni cilj

1.5. Zakonski osnov.....

1.6. Ukupni budžet.....

1.7. Rok.....

1. 8. Objava u web-stranici.....

2. Instrument koji podleže obaveštenju

Novi budžet (navedite ukupni i godišnji budžet):

Novi rok trajanje (navedite datum početka od kojeg se može dati pomoć i poslednji datum na koji se pomoć može dodeliti):

Pooštavanje kriterijuma (navedite ukoliko promena sadrži smanjenje intenziteta pomoći ili opravdanih troškova, i navesti detalje):

3. Važnost Obaveza

Molimo da potvrdite da obaveze Davalaca državne pomoći u svrhu odobrene šeme pomoći unapred važe u celini za novu prijavljenu meru.

Molimo priložite kopiju (ili veb stranicu) relevantnih izvoda finalnog teksta pzakonske osnove.

ANEKS III

GODIŠNJI IZVEŠTAJ DRŽAVNE POMOĆI

Davalac će koristiti ovaj obrazac da dostavi godišnje izveštaje o državnoj pomoći (sheme državne pomoći i individualne pomoći) i dostaviće ih Odeljenju za državnu pomoć.

7. Navedite broj korisnika državne pomoći za svaku šemu pomoći. U slučaju regionalne pomoći, molimo vas da navedete investicije koje će vas podržavati, broj stvorenih i uskladištenih radnih mesta

2. Navedite pet glavnih korisnika pomoći, prema svakoj šemi državne pomoći, navodeći:

- a. Naziv i adresa preduzeća;
- b. Vrsta ekonomske aktivnosti (na osnovu klasifikacije ekonomskih aktivnosti);
- c. Iznos, oblik i svrha odobrene i dodeljene državne pomoći;
- d. Intenzitet državne pomoći,
- e. Broj stvorenih ili sačuvanih poslova.

2. Za svaku šemu državne pomoći ili individualnu šemu pomoći, navedite:

- a. Ako su korisnici državne pomoći samo mala i srednja preduzeća;
- b. Ako je shema državne pomoći ili pojedinačna šema pomoći u okviru programa izmenjena tokom obračunskog perioda (ako je odgovor da, navedite način na koji je izvršena izmena)

Identifikacioni broj pružalaca državne pomoći	Ime davatelja državne pomoći	Naziv organizacione jedinice i lice odgovorno za pružanje državne pomoći	Identifikacioni broj korisnika	Ime dobitnika	Sektor Dobitnika	Opština / Region	Naziv Državne pomoći / Individualne pomoći / Šeme pomoći	Zakonski osnov	Broj i datum odluke Komisije	Vrsta državne pomoći (individualna pomoć / šema)	Budget Position	Date of Granting the Aid	Duration of the Aid	Primary Objective	Title of State Aid Rules	State Aid Instrument	Gross amount (overall amount of loan, guarantee etc.)	Net Amount (Amount of Granted State Aid)	Comments

0.00
kn

Datum

Potpisni

